

Tartu Ülikool
Filosoofiateaduskond
Germaani, romaani ja slaavi filoloogia instituut

Krista Treial

**PROBLEEME MITMEKEELSE INFO EDASTAMISEGA TÖÖPORTAALIDES. SAKSA-
EESTI TÖÖSÕNASTIK**

Magistriprojekt

Juhendaja: Anne Arold, PhD

Tartu 2014

SISUKORD

SISSEJUHATUS.....	4
1. TÖÖOTSIMINE.....	5
1.1 Tööturg Eestis.....	5
1.2 Mis on tööportaal.....	6
2. NÕUTAVAD DOKUMENDID.....	7
2.1 Elulookirjeldus.....	7
2.2 Tööandja soovituskiri.....	9
Tõlgendused.....	9
2.3 Kaaskiri.....	10
2.4 Tunnistused.....	10
3. TÕLKESTRATEEGIA JA TÕLKEKVALITEET.....	12
3.1 Kodustav ja võõrapärastav strateegia.....	12
3.2 <i>Skopos</i> -teooria.....	12
3.2.1. Tõlke eesmärk.....	13
3.2.2. Tähenduse leidmine.....	14
3.3 Tõlkekvaliteet.....	15
4. TÖÖPORTAALIDES ESINEVATE PROBLEEMIDE ANALÜÜS.....	16
4.1 Analüüsitava tööportaalide tutvustus.....	16
4.2 Tõlkeprobleemid kakskeelse tööportaali kujundamisel.....	17
4.2.1. Hooletusvead ja kiired lahendused.....	18
4.2.2. Süntaks.....	20
4.2.3. Otsetõlge.....	21
5. SÕNASTIK.....	23
5.1 Sõnastiku sihtrühm.....	23
5.2 Terminite valik ja allikad.....	23
5.3 Sõnastiku koostamisel tekkinud probleemid.....	24
5.4 Sõnastiku ülesehitus.....	28
6. SAKSA-EESTI TÖÖOTSINGUSÕNASTIK.....	29
7. EESTI-SAKS SÕNALOEND.....	50
KOKKUVÕTE.....	63

KASUTATUD KIRJANDUS.....	64
ZUSAMMENFASSUNG.....	68
LISAD.....	69
LISA 1 CV NÄIDIS.....	69
LISA 2 PILDIGA CV.....	71
LISA 3 PILDITA CV.....	72
LISA 4 TIITELLEHT.....	73
LISA 5 KAASKIRI EESTIS.....	74
LISA 6 KAASKIRI SAKSAMAAL.....	75
LISA 7 TÖÖKUULUTUS.....	76

Sissejuhatus

Käesolev magistriprojekt käsitleb kakskeelsete tööportaalide tõlkimisel esinevaid probleeme ning tööotsimisega seonduvat oskussõnavara. Töö koosneb kahest osast. Esimeses osas (1.–3. peatükk) antakse ülevaade tööturu olukorrast, nõutavatest dokumentidest ja tõlketeooriast. Teemavaldkondade käsitlemisel pööratakse tähelepanu eelkõige Saksamaa olukorrale, kuid tähelepanuta ei jää ka Eesti olukord. Empiirilises osas (4.–6. peatükk) analüüsitakse kahe rahvusvahelise tööportali tõlkimisel esinenud probleeme. Töö ei ole suunatud mitte tööportaalides esinenud tõlgete hinnangu andmisele, vaid eesmärgiks on välja tuua sagedamini esinevad probleemid.

Lisaks tõlkeprobleemide analüüsile sisaldab empiiriline osa umbes 300 terminist koosnevat tööotsingusõnastikku, mille koostamiseks andis tõuke asjaolu, et seni on jäänud meditsiini valdkonnas tähelepanuta ametinimetused ja tööülesanded. Kuid tööle kandideerides on esmatähtis mõista, mis ametikohale kandideeritakse, missugused tööülesanded selle tööga kaasnevad ja missuguseid dokumente tööandja kandidaadilt ootab. Seetõttu on sõnastik mõeldud eelkõige meditsiini valdkonna töötajale, kes omab eelteadmisi saksa keelest ja otsib tööd Saksamaal, kuid ka tõlkijale, kes puutub kokku meditsiini valdkonna ametinimetuste, töösuhteid puudutava terminoloogiaga või dokumentatsiooniga.

Teema valikul osutus ühelt poolt määravaks teema aktuaalsus, teisalt isiklik huvi nii meditsiini kui ka Saksamaal töötamise vastu. Ühtlasi on tegu võimalusega koondada praegu hajusalt ning põhiliselt vene ja soome keeles esitatud terminid ja ametinimetused.

Autor soovib tänu avaldada oma juhendajale Anne Aroldile heade nõuannete ja suurepärase juhendamise eest. Samuti soovib ta tänada SA Kuressaare Haigla vanemõde Triin Saart meditsiini alaste terminite nõustamise eest.

1. Töötsimine

1.1. Tööturg Eestis

„Tee tööd ja näe vaeva, siis tuleb ka armastus.“ (A. H. Tammsaare, 1926)

Võib arvata, et majanduse kõrgajal lähtusid paljud inimesed just A. H. Tammsaare sõnadest. Siis tehti tööd, nähti vaeva, ehitati/osteti maja, kuid pole teada, kas ka armastus tuli. Kindel on, et Eesti ja teiste Euroopa riikide majanduskasv jõudis haripunkti aastal 2006. Sellele järgnenud aastal algas juba majanduse tsükliline jahtumine, kuid tööturгу silmas pidades võib aastat 2007 siiski veel majanduse hiilgeajaks pidada, sest just sellel aastal oli Eestis töötusemäär kõige madalam, 4,7%. (vt Eesti Pank 2009, 10) Kuna Balti riikide majandus arenes pärast taasiseseisvumist teiste Euroopa riikidega võrreldes kõige jõudsamini, siis tabas tõusule järgnenud majanduskriis just neid riike kõige tugevamini. Kolm aastat pärast majanduse hiilgeaega ehk aastal 2009 jõuti kriisi kõige madalamale tasemele. Selleks ajaks oli SKP vähenenud rohkem kui 10%. (vt Eesti Pank 2013, 12-15) Aastaks 2010 oli töötus tõusnud 13,7%-ni (vt Eesti Pank 2009, 10).

Aastal 2011 viidi Eestis läbi laiaulatuslik rahvaloendus, millest selgus, et välismaal töötab 4,4% püsivalt Eestis elavast tööealisest elanikkonnast. Statistikaameti andmetel on lisaks Soomele, Norrale, Venemaale, Suurbritanniale ja Rootsile eestlaste hulgas töötamiseks populaarne riik Saksamaa.¹ Rahva ja eluruumide loenduse andmete põhjal ei ole teada, kui palju on eestlasi näiteks Saksamaale tööle läinud ja sinna ka elama jäänud. Kindel on, kui osata piisavalt võõrkeelt ja omada tahtevõimet, et välismaale tööle minna, siis on see võimalus olemas. Euroopa Komisjoni loodud töövahenduse võrgustik EURES (European Employment Service) annab teada, et nt Saksamaa vajab eeskätt järgnevate ametialade tööjõudu: meditsiinipersonal (arstid, meditsiiniõed), insenerid (mehhaanikud, elektrikud) ja teenindussektoris (hooajalised ettekandjad, kokad)². Selleks, et välismaale tööd leida, kasutatakse nt selles riigis töötamise kogemusega sõprade ja tuttavate abi või internetis tööportaalide.

1

<http://pub.stat.ee/px-web.2001/Dialog/varval.asp?ma=RL013&lang=2>

2 <http://www.eures.ee/saksamaa/>

1.2 Mis on tööportaal?

Akadeemilise kirjanduse nappuse tõttu on raske leida definitsiooni, mis seletaks lahti termini „tööportaal“. Seetõttu toon välja Heikko Grossi magistritöös loodud definitsiooni, mille kohaselt on tööportaal

„tööpakkumiste vahendamise kanal internetis, mis võimaldab külastajatel erinevate filtrite ja märksõnade abil tööpakkumisi otsida ning töövõtjatel oma CV tööportaali sisestada. Tööportaal võimaldab tööandjatel tööpakkumisi avaldada ning CV-de andmebaasist erinevate parameetrite alusel kandidaate otsida.“ (Gross 2013, 21)

Tööportaalide eelis tavakuulutuste ees on nende organiseeritus. Tööotsijal on võimalik töökuulutuse otsingut piiritleda töö asukoha, ameti või valdkonna alusel. Nii keskendub tööportaali kasutaja ainult soovitud töö otsimisele. Lisaks sellele on olemas tööportaale, mis keskenduvad ainult teatud valdkonnale nt meditsiin, ehitus jms. On olemas ka tööportaale, kus keskendutakse just välismaise tööjõu värbamisele. Välismaale tööd otsides on välistööjõule suunatud tööportaalide eelis sihtriigi kodumaiste tööportaalide ees asjaolu, et esimese puhul kuulutavad vabu töökohti need tööandja, kelle eesmärk on leida välisriigist tööjõudu.

2. Nõutavad dokumendid

Tööle kandideerimisel tuleb esitada tööandjale nõutavad dokumendid. Mida elulookirjeldusele (*Curriculum Vitae*) lisaks saata tuleb, sõltub tööandjast ja valitud ametikohast. Tähelepanu tuleb pöörata kultuurispetsiifikast tingitud erinevustele, millest peab nii kandidaat ise kui ka dokumente tõlkiv tõlkija lähtuma. Käesolevas peatükis tuuakse näiteid, kuid ei käsitleta süviti Saksamaal tööle kandideerides põhiliselt nõutavaid dokumente, mille kohta on lisas välja toodud ka vormistuse näited.

2.1 Elulookirjeldus

Elulookirjelduse (CV) eesmärk on anda tööandjale teada kandidaadi sobivusest pakutavale vabale töökohale.³ CV õigeks koostamiseks vajalikud juhtnöörid saadakse töökuulutust lugedes.⁴ Teadmine, et tööandja ei kuluta saadud taotluste hulgast esmase valiku tegemisel ühele elulookirjeldusele (*Lebenslauf*) tavaliselt rohkem kui minuti, annab mõista, kui oluline on avaldada potentsiaalsele tööandjale õiget muljet. Kuna tööbüroode ülesanne on aidata inimestel tööd leida, siis jagatakse nende kodulehtedel näpunäiteid, kuidas sobilikku CV-d koostada. Järgnevalt on võrreldud Saksamaa ja Eesti tööbüroo kodulehel olevaid CV-sid ja nende koostamise juhtnööre.

CV võiks olla maksimaalselt üks A4, kuid kindlasti mitte pikem, kui kolm A4. Sellest lähtuvalt tuleb elulookirjelduse koostamisel meeles pidada viit peamist põhimõtet:

1. keskendu olulisele (haridus, töökogemus)
2. väljenda end selgelt ja lühidalt
3. kohanda alati CV-d vastavalt soovitud töökohale
4. pööra tähelepanu CV üldmuljele (kirjavahemärgid, paigutus, olulisem teave esikohal)
5. enne CV saatmist kontrolli see veel kord üle⁵

Kui võrrelda Eesti (vt lisa 1) ja Saksamaa (vt lisa 2) CV kirjutamise tavasid, siis on need suures plaanis sarnased. Mõlemal juhul on elulookirjelduses välja toodud kontaktandmed (nimi, sünniaeg, elukoht), hariduskäik (ka täiendkoolitused), töökogemus, muu informatsioon (hobid, keeleoskus, arvutioskus). CV-de liigendus tõstab kõige olulisema kohe esile (osade pealkirjad on silmatorkavas kirjas).

³ <http://www.tootukassa.ee/content/otsin-tood/cv-ja-avaldus>

⁴ Jobcenter Nürnberg-Stadt Dienstleistungszentrum U25 2009, 5

⁵ <https://europass.cedefop.europa.eu/de/documents/curriculum-vitae/templates-instructions>

Esimene suurem erinevus, mis kahe kultuuri CV-sid võrreldes silma jääb, on foto lisamine. Eestis ei ole tavaks CV-le kandidaadi fotot lisada, kui seda just ise lisada ei soovita⁶ või tööandja seda töökuulutuses eraldi ei nõua. Saksamaal on see aga tavaks ning lisatav foto peab vastama järgmistele nõudmistele:

- ✓ foto peab olema aktuaalne (mitte vanem kui kuus kuud; kui olete oma välimust muutnud, siis laske endast uus foto teha)
- ✓ fotol peavad olema teie juuksed korrektsed ja hoolitsetud
- ✓ riietus peab olema korrektne (sellises riietuses läheksite ka töövestlusele)
- ✓ soovitatavalt olge pildil sõbraliku näoilmega
- ✓ eemaldage nähtavad needid/ võimalusel katke tätoveeringud
- ✓ võimaliku segaduse vältimiseks, kirjutage foto tagaküljele enda nimi, nii teab tööandja missuguse CV juurde foto kuulub⁷

Foto kleebitakse kas CV-le (vt lisa 2) või tiitellehele (*Deckblatt*) (vt lisa 4). Tiitellehe lisamine ei ole kohustuslik, kuid Nürnbergi linna tööbüroo õpetuste kohaselt jätab see CV-st parema mulje.

- ✓ Tiitelleht sisaldab:
- ✓ soovitud ametikoha nimetust
- ✓ ettevõtte nime
- ✓ kandidaadi nime
- ✓ kandidaadi aadressi (sellisel juhul ei korrata seda CV-s)
- ✓ kandidaadi fotot (sellisel juhul ei lisata seda uuesti CV-sse)⁸

Teine suurem erinevus on sõnarohkus. Erinevalt Saksamaast on Eestis tavaks töökogemuse kohta välja tuua rohkem andmeid. Lisaks töösuhte kestvuse, ettevõtte ja ametikoha nimetusele kirjutatakse ettevõtte tegevusala, peamised tööülesanded, alluvate olemasolul nende arv ning soovi korral ka mõni eriline tööalane saavutus, mis võib kandideerimisel kasuks tulla.⁹

Kolmas erinevus on CV lõpp. Kui Eestis on tavaks lõppu lisada kuni kolm kooskõlastatud soovitajat, siis Saksamaal kirjutatakse selle asemele koostamise koht, kuupäev ja allkiri. Soovitajate loetlemise asemel kirjutavad Saksamaal nt endised tööandjad teisele töökohale kandideerijale soovituskirja.

⁶ <http://www.tootukassa.ee/content/otsin-tood/cv-ja-avaldus>

⁷ http://www.jobcenter-ge.de/lang_de/nn_558578/Argen/ArgeNuernberg/SharedDocs/Downloads/Bewerbungsleitfaden_20U25,templateId=raw,property=publicationFile.pdf

⁸ sealsamas

⁹ <http://www.tootukassa.ee/content/otsin-tood/cv-ja-avaldus>

2.2 Tööandja soovituskiri

Endise tööandja soovituskirja (sk *Arbeitszeugnis*) eesmärk on anda tulevasele tööandjale usaldusväärset informatsiooni kandidaadi kohta. Pikka aega ei nõutud Eestis tööle kandideerides eelmise tööandja soovituskirja. Nüüd on hakatud seda traditsiooni teistelt riikidelt (nt Suurbritannia) üle võtma. Selle üheks näiteks on CV Keskus, kes on nende endi hinnangul Eesti populaarseim tööportaal. Tööportaal¹⁰ soovitatakse elulookirjelduses ära tuua ka soovitajad, keda võib kokku olla 24. Soovitajaks peaksid olema inimesed, kes teavad tööle kandideerijat ja oskavad teda hinnata ning iseloomustada.

Eesti Töötukassa kodulehe kohaselt peaks soovituskiri välja tooma kandidaadi oskused, iseloomuomadused ja võimed. Enim rõhutatakse kandidaadi häid külgi, kuid tuuakse välja ka mõned arendamist vajavad omadused. Negatiivsete omaduste välja toomisel tuleb lisada, kuidas neid oleks võimalik arendada.¹¹

Saksamaal on tööandja seadusega kohustatud endisele töötajale soovituskirja kirjutama, kui endine töötaja seda soovib. Tööõiguse jurist Ulf Weigelt¹² soovitab tööandjalt juba kestva töösuhte ajal soovituskirja küsida. Weigelti sõnul ollakse siis koostööaltimad positiivse sisuga soovituskirja kirjutama ning vajadusel ka sõnastust muutma. Kandidaadil, kellel ei ole head soovituskirja, on väiksem tõenäosus uus töökoht leida. Seetõttu soovitab Weigelt lasta soovituskirja spetsialistil üle vaadata, selle abil on võimalik vältida kahemõttelisust ja tööandjate vahelist salakeelt.

¹⁰ http://www.cvkeskus.ee/career.php?menu=1&lastmenu=22&text_id=265&career_style=2

¹¹ <http://www.tootukassa.ee/content/otsin-tood/soovituskiri>

¹² <http://www.zeit.de/karriere/beruf/2011-04/arbeitsrecht-arbeitszeugnisse>

Tõlgendused

Esmapilgul võib tööandja soovituskirja lugedes jääda kandidaadist hea mulje. Kuid 2011. a ilmunud artikkel¹³ tõestab vastupidist. Kleine ja Kuboschi sõnul kasutavad tööandjad omavahel salakeelt, mille abil oleks lihtsam sobivat kandidaati teistest eristada. Nii võib järgnevat positiivselt kõlavat lauset mitmeti mõista: *durch ihr aufgeschlossenes Wesen war sie bei den Mitarbeitern steht gern gesehen* (oma avatud oleku tõttu oli ta töökaaslaste seas populaarne). Inimene, kes ei tunne ettevõtjate salakeelt, saaks aru, et tegemist on meeldiva töötajaga. Ettevõtja seevastu loeb sellest lausest välja, et tegemist on liigselt jutustava töötajaga, kes segab kaastöötajaid. Sama kehtib ka järgneva lause kohta, kui öeldakse: *er/sie erledigt seine/ihre Arbeiten mit besonderer Genauigkeit und Sorgfalt* (ta teeb oma tööd erilise hoolsuse ja täpsusega), siis tähendab see tööandjate salakeeles, et ta töötab aeglaselt nagu tigu.

Eelnevat kokku võttes tuleb rõhutada, et Saksamaal on soovituskirjal kande roll. Kui soovituskiri tuleb lasta tõlkida, siis võib sellest tõlkest sõltuda, kas kandidaat saab tööle või mitte. Sellest tulenevalt oleks tulevikus huvitav uurida, mida tuleb tõlkijal soovituskirja tõlkides silmas pidada.

2.3 Kaaskiri

Kaaskirja (*Anschreiben*) eesmärk on teavitada tööandjat, millisele töökohale kandideeritakse ja, et tööandja seatud tingimustega ollakse tutvunud ning nendega ollakse nõus.¹⁴ Kaaskirjaga antakse edasi kandidaadi oskused ja teadmised. Selle abil selgitab tööandja välja, missugune kandidaat vastab ettevõtte esitatud nõudmistele. Kaaskirja põhiküsimuseks on: miks me peaksime just Teid tööle võtma? (Püttjer & Schnierde 20011, 119)

Hea tava kohaselt on kaaskiri nii Eestis (vt lisa 5) kui ka Saksamaal (vt lisa 6) kuni ühe lehekülje pikkune. Kaaskirja kirjutamisel tuleb tähelepanu pöörata kirja ülesehitusele. Saksamaal joondatakse kirjapäiseses aadressid vasakule ja kuupäev paremasse serva. Eestis on seevastu paremas servas kaaskirja koostaja kontaktinfo, selle all kuupäev ja vasakus servas ettevõtte aadress. Saksamaal on kirja esimesel kohal ametikoha nimetus ja sellele järgneb isiklik pöördumine. Eestis on need vastupidises järjekorras. Nii Eestis kui ka Saksamaal lõpetatakse kaaskiri ametlikult (*Lugupidamisega/Mit freundlichen Grüßen*).

¹³ <http://www.stern.de/wirtschaft/job/7-arbeitszeugnis-so-entschluesseln-sie-den-geheimcode-der-chefs-1656703.html>

¹⁴ <http://www.tootukassa.ee/content/otsin-tood/kaaskiri>

2.4 Tunnistused

Tunnistused (*Zeugnisse*), mida vabale töökohale kandideerides lisama peab, on erinevad. Seetõttu tuleb lugeda tähelepanelikult töökuulutust. Euroopa Liidu siseselt tööle kandideerides tuleb arvestada, et kandidaadilt võidakse nõuda nt kutsekvalifikatsiooni (*Berufsqualifikation*) dokumendi kinnitatud tõlget¹⁵. Vastavalt Euroopa Parlamendi ja Nõukogu direktiivi 2005/36/EÜ lisale V ei kehti nimetatud nõue järgmiste EL liikmesriikide erialade esindajatele: arstid, meditsiiniõed, ämmaemandad, veterinaararstid, hambaarstid-kirurgid, farmatseudid ja arhitektid. Kuna nimetatud kutsealade puhul on koolituse miinimumnõuded liidu tasandil ühtlustatud¹⁶, siis piisab kutsetunnistuse koopiast.

Lisaks kutsetunnistusele võidakse kandidaadilt küsida ka tööpraktika läbimise tunnistust (*Ausbildungszeugnis*), tööalase koolituse/ täiendõppe tunnistust (*Fortbildungsnachweis*), enesetäienduskursuse tunnistust (*Weiterbildungsnachweis*), keelekursuste läbimise tõendit (*Bescheinigung über Sprachkurse*) ja arvutikursuste läbimise tõendit (*Bescheinigung über Computerkurse*). (Püttjer & Schnierde 20011, 169-171)

Välismaale tööle kandideerides peavad olema eelnevalt loetletud tunnistused ja tõendid saksa või inglise keelde tõlgitud ning vajadusel ka notariaalselt kinnitatud. Nagu alapeatükis 2.2 juttu oli, on tõlkimine keeruline ning selle juures tuleb mitmeid asjaolusid silmas pidada. Järgnev peatükk annab ülevaate sellest, millega peab üks tõlk tõlketööd tehes arvestama.

¹⁵ http://europa.eu/youreurope/citizens/work/work-abroad/declaration-on-professional-qualifications/index_et.htm

¹⁶ <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2005:255:0022:0142:ET:PDF>

3. Tõlkestrateegia ja tõlkekvaliteet

Tõlkeid tehes on aegade jooksul välja arendatud erinevaid tõlketooriaid, mis täidavad konkreetset funktsiooni. Igat tõlgitavat teksti tuleb esmalt tundma õppida, missugune on selle struktuur, stiil ja mis on algteksti eesmärk. Sellest lähtuvalt on käesolevas peatükis juttu kolmest tõlkestrateegiast, sellest, mis on tõlke eesmärk ja kuidas tagada lähtekeelse teksti õige tõlge.

Tõlkestrateegia sõnastamine aitab algajal tõlkijal tõlkeprobleemi teadvustada ja sellest lähtuvalt sobivaima lahenduseeni jõuda. Järgnevalt on selgitatud kolme tõlkestrateegiat. Kõigi kolme kasutamine on õigustatud, kui valitud tõlkestrateegia vastab tõlke eesmärgile.

3.1 Kodustav ja võõrapärastav strateegia

Kodustav ja võõrapärastav strateegia seisavad tinglikult teineteise vastas. Mõlema strateegia tingimuseks on oma kultuuri tundmine, nagu on rõhutanud ka Jordan-Ecki (2002, 83) öeldes, et võõra kultuuri isepära ei ole võimalik ära tunda, kui ei tunta enda kultuuri. Kodustav strateegia püüab võõrapärasust vähendada ja tõlget lugejale lähemale tuua. Võõrapärastav strateegia seevastu säilitab tõlkes sihtkultuuri jaoks võõra ja lähtekultuurile ainuomase. (Loogus 2008, 232-233)

3.2 Skopos-teooria

Reiði ja Vermeeri (vt 1991, 95-97) järgi sõltub tõlkimine sellest, mil viisil sihtkeelde tõlgitakse. Skopos-teooria kohaselt on tõlge üks suhtlemise eriviis ning seda määrab üks siht – tõlke eesmärk (kr *skópos*). Iga tõlke eesmärk sõltub vastavast sihtgrupist. Seega lähtub antud teooria eesmärgist, adreassaadist ja kultuurist. Skopos-teooria kohaselt ei määra tõlke eesmärki tõlkija vaid tõlke tellija (Nord 1995, 29). Seetõttu juhib näiteks ka Umberto Eco tähelepanu sellele, et teksti tõlkimiseks tuleb esmalt mõista võimalikku maailma, mida tekst esindab. (Vt Eco 2006, 52) Alles siis, kui tõlkija mõistab, mis on tõlke eesmärk, saab ta tõlkega alustada.

Tööportaalid on üks võimalus, mille abil vahendatakse sageli ühest kultuurist pärit tööjõudu teise kultuuri tööle. Seega tuleb tõlkimisel silmas pidada, et tulevane töötaja peab mõistma, mis tingimustel ta sihtkultuuri tööle asub. Sellest lähtuvalt on tõlkimisel väga oluline valida õige tõlkestrateegia. Nii nagu ütleb Skopos-teooria – tõlke iseloomu määrab selle eesmärk. Siinkohal tekib küsimus, mis on tõlke eesmärk?

3.2.1 Tõlke eesmärk

Kupsch-Losereiti (vt 2007, 340) sõnul täidab tõlge kindlat eesmärki, millest tõlkijad peavad lähtuma. Kui teksti loojal ei ole sihtkultuurist tingitud erisuste tõttu võimalik üksi tõlke eesmärke sõnastada, siis teeb ta asjatundliku tõlgiga koostööd (Nord 1995, 9). Selline koostöö tagab tõlkekvaliteedi (täpsemalt alapealkirjas 4.4). Mida selgemini mõistab tõlkija sihtgruppi, seda lihtsam on tal tõlkemeetodit valida. Kokkuvõttes on tõlge siis õnnestunud, kui originaalteksti ja tõlketeksti sisu on mõlemale poolele võimalikult sarnaselt mõistetavad (vt Reiß, Vermeer 1991, 113). Siinkohal rõhutavad Reiß ja Vermeer, et tõlkes on põhiliseks küsimuseks *miks*, see küsimus määrab *kas*, *mida* ja *kuidas* toimimise (1991, 99). Sellest jäeldub, et Reißi ja Vermeeri jaoks on tõlkimisel olulisem jõuda oodatava tulemuseni, mitte tingimata jääda kindlaks ühele tõlkestrateegiale.

Reißi ja Vermeeri sõnul on oluline meeles pidada, et ainult selgesti mõistetavat teksti on võimalik originaalilähedaselt tõlkida. Vastasel juhul on tegemist häälikute jadaga, mis ei pruugi sihtkeelde tõlgituna sama sisu kanda. (Vt Reiß, Vermeer 1991: 114 jj) Kuna tõlkides muutub tihti algtekst, sest erikeeltes puudub üksüheselt kattuv mõistete süsteem, grammatiliste vahendite süsteem ja konstruktsioonide funktsioonid ei kattu ning kummaski keeles võivad lisanduda erinevad konnotatsioonid, siis loovad tõlkijad justkui uue teksti. (Vt Kußmaul 2007a, 21) Seega loetakse sihtteksti kui uut teksti ning seda ei võrrelda originaaliga. Just sellel põhjusel on oluline, et tõlge oleks vastavalt tõlke eesmärgile võimalikult adekvaatne. Siinkohal toovad Reiß ja Vermeer (1991, 116) välja erinevuse, mille kohaselt lähtutakse näiteks reklaamtekstide tõlkimisel pigem adekvaatse efekti loomisest kui teksti sisust. See aga on otsene viide *skopos*-teooriale, mille kohaselt on tõlkimisel kõige olulisem eesmärk, miks teksti tõlgitakse.

„Ei ole oluline, mis originaaltekstis kirjas on; teksti täpse järgimise asemel on tarvis sihtteksti lugejani viia algse autori suhtlustaotlus.“ (Tavast 2008, 173) Just see on üks põhilisemaid erinevusi tõlkija ja tõlkeprogrammi vahel. Inimene suudab mõelda ja end teksti autori rolli asetada väljendamaks seda, mida on öeldud ning viies vajadusel sisse muudatusi. (Vt Kußmaul 2007a, 24) Tavast rõhutab, et tõlkimisel on eeskätt oluline algtekstist lahti lasta ja käituda nagu vastutusvõimeline inimsuhtleja. Just see on üks võimalus kaotada masintõlkele sarnanevad tõlked. (Vt Tavast 2008, 118) Kußmaul (2007a, 81) seevastu leiab, et tõlkimisest saadud kogemused on need, mis aitavad masinlikust tõlkimisest lahti lasta. Selge on, et tõlke eesmärk on teadmiste edastamine, tegutsemise nõudmine või koordineerimine, majandusliku edu toomine,

inimestevaheliste sidemete loomine või (ilukirjanduses) reaalsuse piiride ületamine (vt Kupsch-Losereit 2007, 340). Eelpool nimetatute tagamiseks tuleb mõista, mida on tahetud originaaltekstis öelda.

3.2.2 Tähenduse leidmine

Kußmauli (2007a, 21) sõnul on tõlkimine midagi enam kui lihtsalt algteksti sihtkeelde ümberkirjutamine. Igal keelel on omad keelenormid ja keelesüsteemid, seega on tavapärane, et tõlkimise käigus muudetakse tegusõna omadussõnaks, nimisõna tegusõnaks või lisatakse/vähendatakse informatsiooni. Sellest lähtuvalt ei saa enamik tõlkeid sõna-sõnalised olla. Lähtuda tuleks tõlke eesmärgist ja lugejaskonnast. (Vt *Skopos*-teooria lk 12).

Ingrid Simonnäsi sõnul on palju meetodeid, kuidas sõnade tähendusteni jõuda. Kõige tuntumad meetodid tähenduse kirjeldamiseks on loetelud, näitelauseid ja verbaalsed definitioonid nagu nt sõnaraamatutes. (Vt Simonnäsi 2003, 21) Kuid Kußmaul rõhutab, et tõlkimisel ei tohi piirduda ainult sõnaraamatute vastetega. Kindlasti tuleb kaaluda, kus aitab parafraaseerimine mõeldut paremini mõista ja arusaamatusi välistada. (Vt Kußmaul 2007, 99 jj) On oluline, et tõlkijal oleks kriitilist meelt, mille abil enda tõlget hinnata. (Vt Kußmaul 2007a, 77)

Paul Kußmaul leiab, et tõlkimist võib pidada võõrkeele töötlemise üheks erivormiks. Erinevalt „lihtsast“ mõistmisest tuleb tõlkijal mõistetu ka selgesõnaliselt kirja panna ja nii võib öelda, et tõlkimine on mõistetu sõnastamine. (Vt Kußmaul 2007a, 84) Kuid siinkohal on oluline rõhutada, et tõlkija ei pruugi alati kõike nii kirja panna, nagu ta seda tegelikult mõistis. Väga hea näide on loomingulised laused. Paul Kußmaul viis läbi katse nimega *Wie wird eine kreative Idee erkannt?* (Kuidas tunda ära loomingulist ideed?). See hõlmas kahte katsealust, kes olid lause tõlkimist alustades väga loomingulised, kuid lõpliku tõlke lugemisel selgus, et nende loomingulisus oli kadunud. Katse ajal pidid katsealused kõva häälega oma mõttekäiku kirjeldama. Sestap selgus, et katsealuste lennukus pidurdus pärast sõnaraamatu appi võtmist. Katsealused ei usaldanud enam enda leitud vasteid, vastupidi, nad takerdusid sõnaraamatus antavatesse vastetesse. (Vt Kußmaul 2007a, 76 jj)

Eelnevalt kirjeldatud katse näitab selgelt, et tõlkimine ei ole lihtsalt mõtlematu ja kaootiline tegutsemine. Ühe võõrkeele rääkimis-, kirjutamis-, mõistmis- ja lugemisoskus ei tähenda, et osatakse tõlkida sellest võõrkeelest või sellesse võõrkeelde (vt Macheiner 1995, 6). Tõlkimine ei

eelda mitte ainult häid keelelisi teadmisi ja oskusi nii lähte- kui ka sihtkeeles¹⁷ vaid ka keeleväliseid teadmisi nt silmaringi ja valdkonda puudutavaid eelteadmisi (vt Loogus 2008, 141), mis aitavad mõista, mida on algteksti autor tahtnud öelda. Siinkohal täpsustab Loogus, et mõistmiseks vajaminevate eelteadmiste all ei peeta silmas kogu tõlgitava teksti sisu tundmist, vaid uute teadmiste sidumist varasemate teadmistega, mille abil muutub uus teave mõistetavaks¹⁸. Nii ütleb ka Kußmaul, et me ei leia midagi, kui meil ei ole mingil määral aimu, mida me leida soovime. (Vt Kußmaul 2007a, 81)

Kui tõlkija ei tea täpselt, mida ta tõlgib või mis eesmärgil on tõlget vaja, siis on tema käed hea tõlke osas seotud. Ainult siis, kui tõlkijale on teemavaldkond tuttav ja eelnevalt on selgitatud küsimused, kellele tõlge on mõeldud ja mis eesmärgil tõlget vajatakse, on võimalik vastata tellija ootustele ehk tõlge on kvaliteetne.

3.3 Tõlkekvaliteet

Hea tõlkija peab tõlkekvaliteedi hoidmiseks ja selle tõstmiseks järjepidevalt tööd tegema. Ühiskonna muutustega tuleb kursis olla ning Paul Kußmaul pakub välja, et juba omandatud saab sõnaraamatute ja entsüklopeediate kasutamise, uue informatsiooni hankimise ja tekstianalüüsi abil täiendada. Algteksti mõistmist ei tohi alahinnata, sest selle täpsem analüüs võib anda otsitava sõna tähenduse või erialalist informatsiooni. (Vt Kußmaul 2007, 76-78) See omakorda lihtsustab tõlkija tööd, sest konteksti mõistmine võimaldab sobivaimate terminite kasutamist, mis omakorda tagab tõlkekvaliteedi.

Küsimusele, mis kriteeriumitele peab tõlge vastama, et olla kvaliteetne, on raske vastata. Samale järeldusele jõudis ka Arvi Tavast, kes tegi kindlaks, et isegi tõlkebürood, kes pakuvad tõlkidele ja tõlkijatele tööd, ei oska tõlkekvaliteeti defineerida (2008, 103). Lisa Link seevastu toob välja, et tõlkekvaliteet on tagatud juhul, kui tõlge on keeleliselt korrektne ja valdkonnapõhiseid termineid on õigesti kasutatud, tekstiliik vastab originaaltekstile ja tõlke tellija soovidega on arvestatud. (Vt Link 2007, 390) Kuid siinkohal tuleb rõhutada, et olukorras, kus isegi tõlkebürood ei oska tõlkekvaliteeti defineerida, jääb selle määramine siiski iga töö vastuvõtja enda otsustada. Sama kehtib ka tõlkija tõlke hinnangule. Celia Martín de León arvab, et tõlkija saab hinnata tõlke relevantsust ainult oma intuitsiooni abil. Aimata tuleb tõlke tellija teadmisi ja ootusi. (Vt León 2007, 397)

¹⁷ sealsamas

¹⁸ sealsamas

4. Tööportaalides esinevate probleemide analüüs

Käesolev peatükk käsitleb kahte tööportaaali: medizinjob-agentur.de ja PMK Medical Care GmbH. Mõlemad tööd vahendavad ettevõtted on Saksamaa päritolu ning nende tööportaalid on muuhulgas ka eesti keelde tõlgitud. Nende tööportaalide vahendusel leiavad Saksamaale tööd meditsiini valdkonna töötajad. Peatüki esimene osa käsitleb analüüsitavaid tööportaaale ja teine osa tutvustab tööportaalide tõlkes esinenud vigu.

Magistritöös tuuakse nimetatud tööportaalide näitel alapeatükkidena välja põhilised probleemid, mis tekivad kakskeelse tööportaaali kujunemisel. Probleemsete kohtade väljatoomise eesmärk on pigem nendele tähelepanu juhtimine, mitte niivõrd parandusettepanekute tegemine. Eestikeelsetes tõlkelausetes on need kohad kursiivkirjas esiletõstetud.

4.1 Analüüsitavate tööportaalide tutvustus

PMK Medical Care GmbH¹⁹

Emaettevõtte PMK European Corporate Group GmbH on Saksamaa ettevõtte, mille tähelepanu keskmes seisab kindlustunne, tõsidus ja püsivus. Ettevõttel on viis tütarettevõtet, mis tegelevad personaliotsimisega, sotsiaalhoolekandega ja tarkvaralahendustega. Üks nendest viiest tütarettevõttest on PMK Medical Care GmbH, mis kasvas aastal 2012 välja PMK Personal mit Kompetenz GmbHst.

PMK Medical Care GmbH koduleht on kättesaadav 11 erinevas keeles (eesti, läti, leedu, saksa, inglise, vene, tšehhi, rumeenia, ungari, bulgaaria ja slovaki). Vastavalt on ettevõttel Eestis, Lätis, Leedus, Slovakkias, Tšehhis, Ungaris ja Saksamaal esindus, mis tegeleb töötajate värbamise ning keelelise väljaõppega.

Kuna tegemist on saksa ettevõttega, siis otsitakse põhiliselt tööjõudu Saksamaale. Vabadele töökohtadele saab kandideerida läbi PMK Medical Care GmbH kodulehe. Kandideerimine ja kasutajaks registreerimine on töötajale tasuta.

medizinjob-agentur.de²⁰

Tööportaal medizinjob-agentur.de on saksa ettevõtte, mille eesotsas on Dr Herbert Seeberg-Elverfeldt. Millal ettevõtte tegutsemisega alustas, ei ole kodulehel märgitud. Seevastu on välja

¹⁹ <http://www.pmk-medicalcare.de/de/>

²⁰ <http://www.medinjob-agentur.de>

toodud nende eesmärgid: efektiivsus, valikuvõimalus, kompetents ja diskreetsus.

Ettevõtte koduleht on kättesaadav viies keeles (saksa, eesti, läti, poola ja rumeenia). Töökuulutuse otsimiseks suunatakse lehekülje kasutaja saksakeelsele lehele, millele viitab ka eestikeelne tõlkelause: *Siit suunatakse Teid edasi saksa keelsetele [sic!] kodulehtedele*. Vabale töökohale kandideerimiseks tuleb end registreerida medizinjob-agentur.de kasutajaks või täita ankeet, mis avaneb töökuulutuse juures olevale nupule *Jetzt Bewerben* klõpsates. Tööotsijale on kandideerimine ja kasutajaks registreerimine tasuta.

4.2 Tõlkeprobleemid kakskeelse tööportaali kujunemisel

Tööportaali eesmärk (vt. 1.2 lk 5) on vahendada tööpakkumisi. Kui tegemist on rahvusvahelise tööportaaliga, siis tõlgitakse seda erinevatesse keeltesse. Sealjuures tuleb arvestada kultuurilise ja grammatilise spetsiifikaga (vt Pierini 2007, 91) ning meeles pidada, mis on tõlke eesmärk. Internetilehekülge tõlkides on tõlkija sunnitud uuesti läbi mõtlema, mis tekstiga on tegu ja mis tähendust see kannab (vt Pierini 2007, 88). Selge on, et kummaliselt kõlavad laused ja küsitavusi tekitavad hüperlingid²¹ ei tekita tööotsijas usaldust. Lugesdes nimetatud tööportaalide tõlkeid, tuli just selliste probleemidega silmitsi seista.

Nagu alapeatükis 3.2.2 kirjeldatud üliõpilaste tõlkeprotsessi näitel selgus, on tõlkimine keerukas ja lõpptulemust mõjutavad erinevad tegurid. Seetõttu on raske analüüsida tõlkes tehtavate vigade põhjuseid. Alljärgneva analüüsi tulemuste põhjal võib eeldada, et nii medizinjob-agentur.de kui ka PMK – Medical Care GmbH tööportaalide tõlked olid kas osaliselt toimetatud või toimetamata.

Põhjusel, et välisriigis töötamine on julgust nõudev ettevõtmine, siis on mõistlik pakkuda tööotsijale kodusemate ja harjumuspärasemate terminite kasutamist. Asjaolu, et CV Keskuses²² on üleval üle 8 000 töökuulutuse ja seda tööportaali külastas 2013. a ühes kuus ligikaudu 300 000 inimest ning CV Online's²³ on üleval üle 10 000 töökuulutuse ja seda tööportaali külastas aastal 2012 ühes kuus ligikaudu 180 000 inimest, on põhjus, miks kasutada sõnaraamatute kõrval just neid tööportaale kodusema ja harjumuspärasema sõnakasutuse allikana.

²¹ Veebileheküljel olev pilt või esiletõstetud tekstiosa, mis viib edasi teisele veebileheküljele.

²² http://www.cvkeskus.ee/tns_stat.php

²³ <http://www.cv.ee/firmast/lehe-statistika>

4.2.1 Hooletusvead ja kiired lahendused

Nagu eelnevalt öeldud, on raske aimata, missugused on tõlkija mõtted, kui ta teeb tõlketööd. Tõlgitud raamatu puhul teame, kes on tõlkija, ning vajadusel leiaksime ka tee temani, et küsida, miks ta just nii tõlkis ja kuidas ta seda lauset mõistis. Hoopis teisiti on näiteks kodulehtede, k.a tööportaalide tõlkijatega. Nende tõlkijate nime ei avalikustata. Nii ei ole meil võimalik küsida, miks on PMK Medical Care GmbH kodulehe hüperlink *Aktuelle Stellenangebote* tõlgitud *aktuaalsed vakantsid* ja *zu den Stellenangeboten – Vakantside võimalusega*. Eesti õigekeelsussõnaraamat (2013) annab *vakantsi* vasteks vaba töökoht ja *aktuaalse* vasteks päevakohane. Siinkohal tekib küsimus, kas on õige öelda päevakohased vabad töökohad? Mõistlikum oleks lähtuda juba olemasolevate tööportaalide terminitest nagu *värsked tööpakkumised* (cv-keskus.ee) või *uued tööpakkumised* (CV-online.ee).

* Sama probleemi kohtab *Stichwort – Vötmesõna* tõlkes. Saksa-eesti sõnaraamat (2010) ütleb, et *Stichwort* on märksõna ja piltlik vaste võtmesõna. Glosbe.com annab vasteks ainult võtmesõna. PMK – Medical Care GmbH tööportaalil on *Stichworti* all silmas peetud otsinguriba, mis hõlbustab otsitava sõna abil soovitud töökuulutuse leidmist. Kui võrrelda Eesti suurimaid tööportaaale, CV Keskus ja CV-Online, siis tähistatakse nendel lehtedel otsinguriba vastavalt *otsing* ja *märksõna otsing*.

* Algteksti tundmata jääb arusaamatuks tõlge *Vakantside võimalusega (zu den Stellenangeboten)*. Eeldatavasti on silmas peetud *vakantside (tööpakkumiste) juurde* pääsemise võimalust, kuid praeguses tõlkes on algteksti sisu kaduma läinud. Kuna saksakeelne eesõna *zu* väljendab muuhulgas kuhugi liikumist²⁴ näiteks kooli minema või leheküljele minema, siis võib oletada, et tõlke *võimalusega* kaasaütlev kääne on hooletusviga.

* Eriti hoolas tuleb olla numbrite osas. Vastasel juhul võib kergesti juhtuda, et numbrist 14 saab hoopis *II. Momentan ist die PMK Medical Care deutschlandweit mit 14 Niederlassungen vertreten.* – Käesolevalt on ettevõttel PMK Medical Care üle kogu Saksamaa *II* harukontorit. Sõna *momentan* saab tõlkida nii *käesolevalt* kui ka *hetkel*. Antud juhul oleks *hetkel* parem lahendus.

* Tähelepanuta ei tohi jätta kirjavahemärkide ega tühikute kasutamist. Elementaarne reegel ütleb, et kirjavahemärgile järgneb tühik. Selle puudumine – *edukontseptsiooni.Ka* – raskendab teksti lugemist ning tekitab sagedasel kordumisel küsimuse: kui see ettevõtte ei suuda leida endale inimest,

²⁴ http://www.duden.de/rechtschreibung/zu_Adverb

kes koostaks korrektses keeles tööportaali, siis kuidas saan ma nende teenust usaldada?

* Järgnevas tõlkelauses ei ole pööratud piisavalt tähelepanu ametinimetuste tõlkimisele: *Egal, ob Sie als Arzt, Krankenschwester, Pfleger oder einem anderen Beruf im Gesundheitswesen vermittelt werden wollen – Sie können unser Wissen für Ihren Erfolg nutzen./ Pole oluline, kas otsite tööd arsti, õe, põetaja või muu tervishoiutöötajana – meie teadmised on Teie käsutuses.*

Lähtetekstis on *Krankenschwester* pikalt väljakirjutatud, sest see on korrektne ametinimetus ning sellest peaks ka tõlkija lähtuma. *Öde* on kõnekeelne ametinimetus, tööportaalides oleks õigem eelistada lühenditele terviksõna²⁵ (*meditsiiniõde*).

Ametinimetusele *Pfleger* annab Saksa-eesti sõnaraamat (2010) vasteks *hooldaja; põetaja, sanitar*. Antud kontekstis peetakse silmas üldisemat ametinimetust ning sellel põhjusel oleks parem vaste *hooldaja*, sest sinna alla kuuluvad nt vanade hooldaja, hooldusõde jne. Põetaja seevastu on Meditsiinisõnastiku kohaselt konkreetne ametinimetus.

* *Eine Bewerbung um eine Stelle im Gesundheitswesen in Deutschland ist nur dann möglich, wenn Sie gut und verhandlungssicher deutsch verstehen und sprechen können./Saksamaa tervishoiuametikohtadele on võimalik kandideerida ainult sellisel juhul, kui valdate hästi saksa keelt ning olete nii kõnes kui ka mõistmises pädev.*

Glosbe.con näitab, et *Gesundheitswesen* tähendab eesti keeles nii tervishoidu kui ka meditsiini, kuid *tervishoiuametikohta* ei ole olemas. Tervishoid ise on valdkond, kus on erinevaid ametikohti ning samuti on olemas tervishoiutöötaja. Nende teadmiste põhjal võiks tõlge olla *Saksamaa tervishoiuvaldkonna ametikohtadele*.

Ametniku soovitusõnastiku²⁶ kohaselt tähendab *pädevus* asjatundlikkust ja kompetentsust. Inimene ei saa olla mõistmises asjatundlik, ta kas saab aru või ei saa. Pädev võib olla keegi nt mingis teemavaldkonnas. Lauses – *wenn Sie gut und verhandlungssicher deutsch verstehen und sprechen können* – eeldatakse, et töökohale kandideerija räägib ladusalt saksa keelt ja saab sellest keelest aru.

* PMK – Medical Care GmbH kodulehel järgnevatele tütarettevõtetele viitavas menüüs puudub tõlkes ühtsus (vt joonis 1 lk 20).

²⁵ <http://www.eki.ee/dict/ametnik/index.cgi?Q=medõde&F=M&C06=et>

²⁶ <http://www.eki.ee/dict/ametnik/index.cgi?Q=pädevuses&F=M&C06=et>

Joonis 1. Allikas: <http://www.pmk-medicalcare.de>

Samal ajal, kui PMK Medical Care GmbH – MESSE tõlkimisel on kasutatud võõrandavat tõlkemeetodi ja terve ettevõtte nimi on jäetud tõlkimata, siis PMK – Medical Care GmbH – SPRACHKURS on kodustatud järgnevalt: PMK – Medical Care OÜ – KEELE KURSUS. Siinkohal tuleb rõhutada, et Saksamaa ja Eesti äriühingute vormid OÜ ja GmbH ei ole sünonüümidena kasutatavad. Siinkohal võib kasvõi osakapitali suuruse erinevuse kohta näite tuua – vastavalt Saksamaa tsiviilseadustiku (BGB) § 5 alusel peab olema osakapitali suurus 25 000 eurot ja Eesti Äriseadustiku²⁷ § 136 kohaselt peab see olema vähemalt 2 500 eurot. Juhul, kui äriühingu vormi GmbH tuleb eesti keelde tõlkida, siis tuleks see pikalt välja kirjutada (Gesellschaft mit beschränkter Haftung – piiratud vastutusega äriühing).

4.2.2 Süntaks

Eesti keele ja saksa keele lauseehituses esineb erinevusi. Eelkõige on need tuntavad lausetes, kus esineb liitõeldis (nt täisminevik, passiiv). Sellisel juhul liigub üks osa liitõeldisest sõna lõppu (vt Eisenberg 2006, 87jj).

* Järgneva lõöklause juures esineb lauseehituses ebakõla: *Ihr Ansprechpartner für Ärzte und Pflegefachpersonal aus Europa/Teie kontaktisik arstide ja hoolduspersonali vahendamise valdkonnas Euroopas*. Selleks, et mõista, mida on tõlkelausega tahetud öelda, tuleb seda mitu korda lugeda, sest sisu jääb ebaselgeks. Originaallause ütleb, et arstid ja hoolduspersonal on pärit Euroopast, seega peaks kohamäärus asuma ees-pool nt *Euroopa* arstide ja hoolduspersonali kontaktisik. Igal juhul on fraasi *valdkonnas Euroopas* kasutamine vale. *Valdkond* on lai mõiste ja seda saab kokku panna üldisemate terminitega, nt meditsiinivaldkond, kuid antud kontekstis ei ole vajadust kasutada terminit *valdkond*.

* Juba alapeatükis 4.2.1 käsitletud tõlkelauses esineb probleem ühildumisega: *Egal, ob Sie als Arzt, Krankenschwester, Pfleger oder einem anderen Beruf im Gesundheitswesen vermittelt werden wollen – Sie können unser Wissen für Ihren Erfolg nutzen.* Pole oluline, kas *otsite tööd* arsti, õe, põetaja või *muu tervishoiutöötajana* – meie teadmised on Teie käsutuses.

²⁷ <https://www.riigiteataja.ee/akt/118122012008>

Antud juhul tuleks pöörata tähelepanu käändelõppudele: Pole oluline, kas otsite tööd *arstina, meditsiiniõena, hooldajana* või muu *tervishoiu valdkonna töötajana*. Siinkohal on alapeatükis 4.2.1 tähelepanu juhitud ametinimetused juba muudetud. Lause lõppu lisandus sõna *valdkond*, mis teeb lause lugemise lihtsamaks ja paremini mõistetavamaks.

4.2.3 Otsetõlge

Lisaks alapeatükis 4.1.2 nimetatud lauseehitusest tulenevatele erinevustele lisandub ka sooline erisus nii artiklite (*der, die, das*) kui ka sõnalõppude näol (*m Lehrer, f Lehrerin*). Eesti keeles ei ole tavaks ametinimetusi sooliselt eristada (nt õpetaja, õpetajanna). Sellest lähtuvalt ei teki tööd otsival eestlasel küsimust, mis soost vastava kuulutuse (vt lisa 7) töötaja olema peaks. Kuna saksa keeles on kasutusel nii nais- kui meessoost ametinimetused, siis kirjutatakse töökuulutustes kas mõlema soo ametinimetused välja (*Lehrer/-in* või *Lehrer/Lehrerin*) või, nii tehti ka PMK Medical Care GmbH tööportaalis, lisatakse lause: **Sämtliche Bezeichnungen richten sich an beide Geschlechter*. Teisiti öeldes, olgugi et kuulutustes räägitakse justkui ainult meessoost (*Lehrer*), siis kandideerima oodatakse nii naisi kui mehi. Eestikeelses tõlkes ** Kõik tähendused on arvestatud mõlemast soost isikutele* – jääb lause arusaamatuks. Antud juhul tuleks terve lause ümber sõnastada, nt nimetused on formuleeritud arvestades mõlemast soost isikuid.

* Küsitavusi tekitab lөөklause *Wir sind dabei* tõlge – Oleme sees. Tahtmatult tahaks teada, mille sees nad on? Antud lөөklauset puudutavat lehekülge uurides selgub, et ettevõtte on Saksamaa töējõudu vahendavate ettevõtete liidu (iGZ) liige. Sellest tulenevalt võiks tõlge järgnevalt kõlada: Lööme kaasa.

* Kui tõlkimisega alles alustada, siis võib ette tulla, et tõlgitakse kõike, mis tõlketöös kirjas on. Nii on järgnevalt tõlgitud ka ettevõtte nimi: *Die Medizinjob-Agentur.com ist eine deutsche Agentur./ Medtööportaal.com on Saksa päritolu töövahendusagentuur.*

Lähtudes Eesti Keeleseaduse²⁸ § 22, mis näeb ette, et ettevõtte, asutuse või organisatsiooni nimi on samane lähteriigis kasutatavaga, ei ole antud juhul ettevõtte nime *Medizinjob-Agentur.com* tõlkimine õigustatud. Kui võrrelda ühes ja samas lauses esineva sõna *Agentur* tõlget, selgub, et nimes on see tõlgitud portaaliks ja teisel juhul on kasutatud otsetõlget (agentuur). Lisaks sellele on tõlkelausest lähtekeelse lausega võrreldes täiendatud. Sellele annab tunnistust, et lähtekeeles ei ole öeldud, millega ettevõtte tegeleb. Pigem on tahetud öelda, et tegemist on Saksamaa ettevõttega.

²⁸ <https://www.riigiteataja.ee/akt/28746>

* Järgnevalt (vt joonis 2) on väljatoodud PMK Medical Care GmbH kodulehelt joonis, mis tutvustab tööjõudu vahendava ettevõtte, kliendi (tööjõudu vajava ettevõtte) ja välistööjõu vahelist seost. Joonisest selgub, et saksa keeles sõlmitakse tööjõudu vahendava ettevõtte ja



Joonis 2. Allikas: <http://www.pmk-medicalcare.de/de/fuer-unternehmen/leistungen/arbeitnehmerueberlassung>

töötaja vahel *Arbeitsvertrag*, mis on eesti keelde tõlgitud lepinguks. Vastavalt Eesti Töölepingu seaduse § 1-le teeb töölepingu alusel füüsiline isik (töötaja) teisele isikule (tööandja) tööd, alludes tema juhtimisele ja kontrollile. Tööandja maksab töötajale töö eest tasu.²⁹ Eelneva selgituse põhjal võiks terminit *Arbeitsvertrag* tõlkida töölepinguks, sest nii oleks tagatud täpsem selgitus, missuguse lepinguga on tegemist.

Saksakeelsel kodulehel on leping, mis sõlmitakse tööjõudu vahendava ettevõtte ja kliendi (tööjõudu vajava ettevõtte) vahel *AÜ-Vertrag* ehk *Arbeitnehmerüberlassungsvertrag*. Eesti keeles antakse sama termini vasteks *kaadriliisingu leping*. Sõna kaader tuleneb Eesti seletava sõnastiku kohaselt nõukodude ajast ning tähendab personali, isikukoosseisu. Siit järeldub, et kaadriliisingu all peetakse eelkõige silmas mingit hulka inimesi (töötajaid), kes teevad tööd kellegi kolmanda heaks.

Pidades nõu Sotsiaalministeeriumi³⁰ kodulehe andmetel Eesti ühe tuntuima personaliotsingu ettevõtte Fontes OÜ konsultandi Viivi Krönströmiga, selgus, et ettevõtted, kus tööjõudu renditakse, kajastatavad seda kulu eelarves teenuste sisseostu real, mitte tööjõukulude real. Selle põhjal selgub, et ettevõtted ostaksid justkui sisse koristusteenusele ja IT teenusele lisaks tööjõu teenust. Sellest lähtuvalt on *AÜ-Vertrag* teenusleping, sest sellega osutatakse teenust.

Sama joonisega jätkates jääb silma, et töötaja ja kliendi vahelist seost (*Arbeitsleistung*) on tõlgitud lõpetatud tööks. Teatud kontekstis on selle vasteks lõpetatud töö, kuid antud juhul on eelkõige mõeldud kestva töösuhet, mitte suhet, mis on juba lõppenud. Sellel põhjusel võiks *Arbeitsleistung* olla tehtav töö.

²⁹ <https://www.riigiteataja.ee/akt/13319829>

³⁰ <http://www.sm.ee/sinule/tootsijale/valismaale-toole/renditoo-ja-toovahenduse-erinevusest.html>

5. Sõnastik

Asjaolu, et tööportaalis on tehtud navigeerimine eesti keelt kõnelevale kasutajale lihtsaks, kuid töökuulutuste lugemine mitte, andis põhjuse koostada meditsiinialane tööotsingusõnastik. Sõnastiku koostamisel kasutati tõlkeotstarbelist meetodit, mille puhul otsitakse termineid tekstidest. Antud juhul pärinevad terminid töökuulutustest, mis olid kättesaadavad nii PMK Medical Care GmbH kui ka medizinjob-agentur.de tööportaalis.

5.1 Sõnastiku sihtrühm

Sõnastiku sihtrühmaks on meditsiinipersonal, kes soovib Saksamaal töötamise kogemust. Tõsiasi, et Saksamaal on suur nõudlus meditsiinipersonali järele, annab kinnitust meditsiinialaseid ametinimetusi ja tööülesandeid sisaldava sõnastiku vajalikkusest. Kuna meditsiin on lai valdkond, siis on seni keskendunud põhiliselt teatud valdkondadele nt haigused, histoloogia, tehnika jms. Ametinimetused ja tööülesanded on jäänud tähelepanuta. Kuid tööle kandideerides on esmatähtis mõista, mis ametikohale kandideeritakse, missugused tööülesanded selle tööga kaasnevad ja missuguseid dokumente tööandja kandidaadilt ootab.

Sõnastiku eesmärk on aidata meditsiini valdkonnas töötaval inimesel mõista, mida temalt ühe või teise töökuulutuse põhjal oodatakse ja välja tuua kultuurikeskkonnast tingitud ametialaseid erisusi ning neid selgitada. Sõnastik on mõeldud ka tõlkijatele, kes puutuvad kokku sama valdkonna terminitega.

Praktilisest vajadusest tulenevalt puudutab sõnastik erinevaid eluvaldkondi, nt õigushaldust (töösuhted), sotsiaalabi erinevaid elualasid ja dokumentatsiooni. Põhjuseel, et tööle kandideerimiseks peab tööotsija oskama ka oma pabereid vormistada, on sõnastiku lõpus välja toodud eesti-saksa sõnaloend.

5.2 Terminite valik ja allikad

Töös moodustavad korpuse kaks tööportaali ja 85 töökuulutust lehekülgedelt PMK Medical Care GmbH ja medizinjob-agentur.de. Sõnastikku valitavate sõnade puhul oli eelduseks, et tööd otsiv meditsiini valdkonna töötaja valdab saksa keelt. Sestap ei sisalda sõnastik üheselt mõistetavaid sõnu nagu *arbeiten*/tööd tegema. Väljavalitud terminite puhul pööratakse põhiliselt tähelepanu töökuulutustest esinevatele ametinimetustele, töökirjeldustele, tööülesannetele ja pädevusi kirjeldavatele verbidele/omadussõnadele. Sealjuures on tulevikuväljavaateid silmas pidades

kaasatud ka tööle kandideerimiseks vajalikke termineid nt kaaskiri ning töösuhteid hõlmavaid termineid nt ajutine töö.

Allikad

Töö eesmärgiks oli koostada sõnastik, mis aitab eesti meditsiinivaldkonna tööotsijal Saksamaal tööd leida. Kultuurispetsifikast tingitud erisuste äratundmiseks tuli esmalt väljaselgitada, mida kujutab endast töökuulutuses esinev ametikoht Saksamaal. Töökuulutuses väljatoodud tööülesannetele lisaks andis ametikirjeldusele ülevaate Bundesagentur für Arbeit Berufnet koduleht.

Seejärel tuli Eesti turule keskenduda ning uurida, mida nõutakse kodumaal meditsiinipersonali otsivates töökuulutustes. Vastava sisulised töökuulutused olid leitavad CV Keskuse kodulehel, CV-Online kodulehel ja erinevate Eesti haiglate kodulehtedel (nt SA Tartu Ülikooli Kliinikum). Meditsiinalaste terminite lahtimõtestamiseks oli abiks Meditsiinisõnastik: eestikeelsed terminid koos seletuste ning ladina, inglise ja soome vastetega (2004).

Dokumentatsiooni puudutavate terminite korral oli abiks Euroopa Liidu terminibaas IATE ning Christian Püttjeri ja Uwe Schneideri koostatud raamat *Das große Bewerbungshandbuch* (suur kandideerimise käsiraamat).

5.3 Sõnastiku koostamisel tekkinud probleemid

Terminite tõlkimisega seotud probleeme on tugevamalt tunda siis, kui sihtkeeles termin puudub. (Erelt ja Tavast 2003: 35). Sellel põhjusel kujunes sõnastiku koostamise raskeks osaks õdesid ja hooldajaid puudutavate terminite tõlkimine. Tõsiasi, et Eestis ja Saksamaal esineb õdede ja hooldajate tööülesannete jaotuses erinevusi, selgus pärast kutsekoja kutsestandardite ja töökuulutuste lugemist. Nii selgus, et iga ametikoht **ei ole sarnaselt kõlava tõlkega asendatav**.

Siinkohal toon järgmise näite:

Saksamaal tähistab *Altenpfleger* inimest, kes hoolitseb vanurite eest igapäevases elus ja motiveerib neid oma vabaaega paremini kasutama. Seni vastas ametikirjeldus Eesti mõistes hooldaja ametikirjeldusele, kuid Saksamaal manustab sellel kohal töötav isik ka ravimeid, Eestis kuulub see kutsestandardi³¹ kohaselt hooldusõde ülesannete hulka. Kuid siinkohal tuleb arvestada, et hooldusõde, kellel on kutsetase I, tohib ravimit manustada, kuid tema ei tohi selle kasutamist juhendada. Nimetatud tööülesande täitmiseks peab hooldusõde omandama vähemalt kutsetaseme II. Seetõttu on oluline lugeda hoolikalt töökuulutuses märgitud tööülesandeid. Meditsiinilises

³¹ <http://www.kutsekoda.ee/et/kutseregister/kutsestandardid/10087138/lae/hooldusode-i-tase-3-ii-tase-4-iii-tase-5-11pdf>

kontekstis on *Altenpfleger* nii *vanuri hooldaja* kui *hooldusõde*. Põhjusel, et saksa keeles tähistab *Altenpfleger* isikut, kes täidab meie mõistes nii vanuri hooldaja kui hooldusõe tööülesandeid, siis oleks vale kasutada sõnasõnalist tõlget ning nimetatud ametikohta ainult *vanuri hooldajaks* tõlkida.

Tõlkimisel oli eksitav termini *Pflegedokumentation* tõlkimine. Esmalt tundub loogiline kasutada sõnasõnalist tõlget (hooldusravi dokumentatsioon vms), kuid tähenduse uurimisel selgus, et tegemist on õendusdokumendiga, mis koosneb muuhulgas üldandmete lehest, õendusanamneesist, haige seisundi ja vajaduste hindamise lehest ja õendusepikriisist, mille abil kindlustatakse patsientidele individuaalne ning otstarbekohane ravi. Sellest tulenevalt on tegemist *õenduslooga*.

Raskusastmelt järgmine, kuid mitte vähem keerukas, probleem puudutas paberimajandust, kus esines termineid, millele eesti keeles otsene **vaste puudus**.

Saksamaal täidavad meditsiiniõed arvutis tabelit (*Bettendisposition*), mis kajastab nt patsiendi haiglavoodis veedetud päevi, mitu patsienti päevas sisse võeti ja voodihõivet. Konsulterides Kuressaare Haigla õdedega selgus, et Eestis on kasutuses kolm lehte, millele kantakse sama informatsioon. Esmalt täidetakse tempo lehte, mis sisaldab informatsiooni patsientide nimede, paigutuse ja temperatuuri kohta. Seejärel täidetakse patsiendi nimekiri, mis sisaldab on patsientide nimesid, paigutusi ja diagnoose. Kolmas leht on arvutis, kuhu märgitakse patsiendi nimi ja palat.

Kuna Eestis ja Saksamaal esineb patsientide ja voodihõive ülesmärkimises erinevusi, kuid ülesmääritav informatsioon on üldjoontes sama, siis võiks *Bettendisposition* olla *patsientide nimekiri*, *patsientide arvestusnimekiri*. Selguse tagamiseks tuleb sõnastikku lisada selgitus, mida *Bettendisposition* endast kujutab.

Termini tõlkimise probleemid olid tingitud ka sihtkeelsete **terminite reguleerimatusest**. Siinkohal võib tuua näitena termini *Nachweis*. Birgit Lao³² sõnul ei ole Eestis tõendite, tunnistuste ega õiendite väljastamine ametlikult reguleeritud. Sellel põhjusel võib iga koolitusasutus kasutada erinevaid tõendite/tunnistuste vorme ning väljaandmiskorda. Järelikult on õigustatud kasutada nii Saksa–eesti sõnaraamatu (2010) vastet tõend, kui ka IATE vastet tunnistus.

Kuid terminite reguleerimatuses peitub omakorda probleem, mille tulemusena saadavad tööle kandideerijad potentsiaalsele tööandjale valed tõendid/tunnistused. Seda põhjusel, et terminid *Fortbildungsnachweis* ja *Weiterbildungsnachweis* on tavakõnes sünonüümidenä kasutusel.

³² http://www.ut.ee/lykka/orb.aw/class=file/action=preview/id=229377/V%D5TA_T2ienduskooolituse_dokumentide_kaardistusuuring.pdf

Üldjoontes on tegemist sünonüümsete terminitega, kuid nad ei ole omavahel asendatavad. Sellel põhjusel tuleb tööle kandideerides osata neil vahet teha.

* *Fortbildungsnachweis* – *Fortbildungi* puhul räägitakse konkreetse erialaga seotud täiendõppest. Seega tähistab *Fortbildungsnachweis* selliseid tunnistusi, mis tõendavad kandidaadi läbitud kursuseid, mis on otseselt tema ametiga seotud ehk aitavad kaasa spetsialiseerumisele.³³ Järelikult võis oletada, et tegemist on spetsialiseerumis tunnistusega, kuid Riigi Teataja andmetel on spetsialiseerumis tunnistus tervishoiutöötajatelt nõutav kvalifikatsiooni tõendav dokument.³⁴ Haridus- ja Teadusministeeriumi andmetel selgub, et Eesti kontekstis peetakse *Fortbildungi* all silmas tööalast koolitust³⁵ ehk tööalase koolituse tunnistust.

Weiterbildung tähistab seevastu õpe, mille puhul omandatakse lisakvalifikatsioon või viiakse läbi ümberõpet. Õppe läbimise lõpus saadakse osalemist tõendav tunnistus. Sagedased kursused, millest osa võetakse on nt keelekursused ja arvutiõppekursused.³⁶ Nimetatud kursused kuuluvad enesetäienduse alla ja sellest tulenevalt on *Weiterbildungsnachweis* enesetäienduskursuse tunnistus.

Lähtekeelseid töökuulutusi lugedes jäi silma järjekindel **grammatiliste reeglite eiramine**. Eelkõige puudutas see ametinimetuste suure ja väikese algustähe kirjutamist, nt *Medizinische Fachangestellter*, kuid ka õigekirja, nt *3-Schichtsystem* ja *Riß und Pacs-Digitales Röntgen*. Ametinimetuste juures võiks kasutada kirjaipilti *Medizinische Fachangestellter* juhul, kui lähtutakse sellest, et see on kuulutuse pealkiri, kuid tekstisiselt tuleks kirjutada eelkõige *medizinische Fachangestellter*. Läbiv suur algustäht on sellisel juhul lubatud, kui soovitakse selle abil tähistada, et tegemist on kitsama valdkonna erialaga.

Mis puudutab õigekirja, siis tuleks *3-Schichtsystem* kirjutada *3-Schicht-System*, sest põhisõna ei ole mitte *Schichtsystem*, vaid *3 Schichten* täiendavad koos põhisõna *System*. Samuti tuleb hoolas olla lühendite kirjutamisega, sest terminist *Riß und Pacs-Digitales Röntgen* on esimene sõna lühend RIS ehk Radiologieinformationssystem. Eriti töökuulutustes, kus on vähe teksti, tuleb hooletusvigu vältida, sest sellest võib sõltuda, kas ettevõtte leiab uue töötaja või mitte.

Muuhulgas esines sõnastiku koostamisel küsimus, kas tõlkimisel lähtuda lähtekeelsest või sihtkeelsest sõnade järjekorrast. Näiteks ametinimetus *Hals-Nasen-Ohrenarzt* (HNO) on Eestis teist järjekorras (kõrva-nina-kurguarst). Ilmselgelt tuleks lähtuda sellest, mis on sihtkultuuris tavaks ja mitte jääda kinni sõnade tõlkimisse, sest antud juhul ei muuda sõnade järjekord termini sisu. Sellele lisaks saab sõnastiku koostamisel alles sellisel juhul terminite tõlkimisest rääkida, kui sihtkeeles ei

³³ <http://www.mevaleo.de/info/studium/der-unterschied-zwischen-fortbildung-und-weiterbildung/>

³⁴ <https://www.riigiteataja.ee/akt/813338.txt>

³⁵ <http://www.hm.ee/index.php?044917>

³⁶ <http://www.mevaleo.de/info/studium/der-unterschied-zwischen-fortbildung-und-weiterbildung/>

ole samasisulist terminit käibel.

Termini *orthopädisch-traumatologisches Zentrum* (OTZ) on eesti keeles käibel nii ortopeedia-traumatoloogiana kui ka traumatoloogia-ortopeediana. Sellel põhjusel saab antud terminit mõlemat pidi tõlkida. Sõnastikku kantud vaste järjekord (*traumatoloogia-ortopeedia keskus*) on valitud selle alusel, et aastatel 1963-2000 tegutses Eestis A. Seppo nimeline Traumatoloogia Ortopeedia Keskus.

Muu: Saksa keeles on kõikidel töökuulutustel välja toodud ametinimetused suunatud nii meessoost kui ka naissoost kandidaadile. Sellel põhjusel otsitakse töökuulutuses nt arsti (*Arzt/Ärztin*). Antud näite juures on muudetud põhisõna lõppu, et välja tuua sooline erinevus. *Krankenschwester* on seevastu termin, millega tähistatakse naissoost õde. Meessoost meditsiiniõde tähistatakse hoopis terminiga *Krankenpfleger*. Eesti keeles on levinud ainult meditsiiniõde ja õde. Kuid meditsiiniõde on termin, mille puhul on levinud kõnekeeles ka medõe kõrval medvend³⁷, mille korral räägitakse meessoost meditsiiniõdest.

5.4 Sõnastiku ülesehitus

Sõnastik on esitatud tabelina, kus esimeses veerus on esitatud tähestikulises järjekorras lähtekeelne termin ja nimisõna grammatiline sugu, teises veerus sihtkeelne vaste ja kolmandas veerus vajadusel selgitus. Esitatavad selgitused on eranditult sihtkeelsed. Mitmest sõnast koosnevad terminid on järjestatud sõnaühendi esimese sõna esitähe alusel. Näiteks *geringfügige Beschäftigung f* on sõnastikus paigutatud esimese sõna algustähe „g“ järgi.

Grammatilist informatsiooni on ära toodud minimaalselt, näiteks on tegusõnadele lisatud „v“ ja nimisõnadele nende grammatiline sugu „m“ – meessoost. Kui nimisõna on nii naissoost kui ka meessoost, siis on mõlemad kirjapildid välja toodud, näiteks *Neueinsteiger m* ja *Neueinsteigerin f*. Terminibaasis antavad sihtkeelsed vasted on kontekstipõhised (nt *Niederlassung: Berlin*). Sellest lähtuvalt ei peeta termini *Niederlassung f* puhul silmas lihtsalt filiaali, vaid filiaali asukohta. Sihtkeeles on toodud ainult need sünonüümid, mis on antud temaga seotud.

³⁷ <http://www.eki.ee/dict/ametnik/index.cgi?Q=medvend>

Sõnastikus kasutatud märgendid

<i>adj</i>	omadussõna
<i>f</i>	feminiinum, naissugu
<i>haril</i>	harilikult
<i>lüh</i>	lühend
<i>m</i>	maskuliinum, meessugu
<i>n</i>	neutrum, kesksugu
<i>pl</i>	pluural, mitmus
<i>soovit</i>	soovituslik kirjapilt
<i>v</i>	verb, tegusõna
<i>vt</i>	vaata
=	sünonüüm

Saksa-eesti tööotsingusõnastik
Deutsch-estnisches Glossar für Arbeitsuche

Termin	Vaste	Selgitus
3-Schicht-System <i>n</i>	töö kolmes vahetuses	töö kolmes vahetuses nt kell 6.00–14.00 kell 14.00–22.00 kell 22.00–6.00

A

Abschlusszeugnis <i>n</i>	(kooli) lõputunnistus	
abwechslungsreich <i>adj</i>	vaheldusrikas	
abwickeln <i>v</i>	korraldama, tegema	
alle Formalitäten ~	kõiki formaalsusi täitma	
Allgemeinchirurgie <i>f</i>	üldkirurgia (osakond)	
Allgemeinmedizin <i>f</i>	üldmeditsiini (osakond)	
Allgemeinpsychiatrie <i>f</i>	üldpsühhiaatria (osakond)	
Allgemeinstation <i>f</i>	üldosakond	
Altenhelferin <i>m</i> Altenhelferin <i>f</i>	vanurite hooldaja	inimene, kes töötab enamasti hooldusasutustes vanurite hooldajana. Sellele lisaks võib ta töötada ka koduhoolduses
Altenpfleger <i>m</i> Altenpflegerin <i>f</i>	vanurite hooldaja, hooldusõde	inimene, kes hooldab abi vajavaid vanureid. Ta toetab patsienti (klienti) igapäevases elus, nõustab teda, motiveerib teda mõistlikumaks vabaaja veetmiseks ning täidab meditsiini- ja hooldusalaseid toiminguid
Alternative <i>f</i>	alternatiiv, teine võimalus	
ambulante Pflege <i>f</i> <i>vt</i> Ambulanter Dienst	ambulatoorne hooldus	
Analyse <i>f</i>	analüüs	

Anamnese <i>f</i>	haiguslugu	
Anästhesie <i>f</i>	anesteesia	
Anästhesiepfleger <i>m</i> Anästhesiepflegerin <i>f</i>	anesteesiaõde	inimene, kes võtab vastu operatsioonile tuleva patsiendi ning teeb vajalikud ettevalmistused anesteesia alustamiseks, abistab anesteesioloogi narkoosi sissejuhatusel ja läbi viimisel ning täidab tööks vajalikke dokumente
Anästhesist <i>m</i> Anästhesistin <i>f</i>	anesteesioloog, narkoosiarst	Enamasti kliinikumis töötav arst, kes viib patsiendi enne operatsiooni narkoosi ja hoiab operatsiooni ajal patsiendi vitaalfunktsioone üleval. Ta töötab ka intensiivravi, erakorralise meditsiini osakonnas ja valuravis.
anbieten <i>v</i> wir bieten (an)	pakkuma (omalt poolt) pakume	
Anfrage <i>f</i>	päring, järelepärimine	
Anlage <i>f</i>	manus	e-kirjaga kaasasaadetav fail
Anordnung <i>f</i> <i>vt</i> Anweisung	korraldus, instruktsioon	
Anschreiben <i>n</i> <i>vt</i> Bewerbungsschreiben	kaaskiri	
Ansprechpartner <i>m</i> Ansprechpartnerin <i>f</i>	kontaktsik	
anspruchsvoll <i>adj</i>	nõudlik, pretensioonikas	
Antikörpersuchtest <i>m</i>	antiglobuliinitest, Coombsi test	

Anweisung <i>f</i> <i>vt</i> Anordnung	korraldus, instruksioon	
Apotheker <i>m</i> Apothekerin <i>f</i>	apteeker	inimene, kes vastutab ravimite müügi, hoiustamise, arendamise, valmistamise ja testimise eest
Approbation <i>f</i>	tegevuslitsents	
Arbeitgeber <i>m</i> Arbeitgeberin <i>f</i>	tööandja	
Arbeitnehmerüberlassung <i>f</i> <i>vt</i> Zeitarbeit, Leiharbeit	ajutine ja alaline töö	Kindla perioodi jooksul tehtav töö, mille ajal on töötaja, töövahendaja ja tööandja omavahel seotud.
Arbeitsbedingung <i>f</i>	töötingimus	
Arbeitsleistung <i>f</i>	tehtav töö	
Arbeitsort <i>m</i>	töökoha asukoht	
Arbeitsuchender <i>m</i> Arbeitsuchende <i>f</i>	tööotsija	
Arbeitsverhältnis <i>n</i> befristetes ~	töösuhe tähtajaline töösuhe (tööleping)	
Arbeitsvertrag <i>m</i>	tööleping	
Arbeitszeugnis <i>n</i>	soovituskiri	
Art der Stelle	töö tüüp	
Arztbrief <i>m</i>	epikriis	Ravi lõppemisel koostatud kokkuvõtte haiguse kulust ja ravist (väljastatakse ka patsiendi perearstile).
Arzthelfer <i>m</i> Arzthelferin <i>f</i>	arsti abi(line), arsti assistent	inimene, kes aitavad arsti patsiendi läbivaatusel, ravimisel, hooldamisel ja nõustamisel. Lisaks sellele viib läbi korralduslikke ja administratiivseid töid
Aufgabe <i>f</i>	tööülesanne	

Ausbildung <i>f</i>	väljaõpe, koolitus	
Ausbildungsnachweis <i>m</i> <i>vt</i> Ausbildungszeugnis	tööpraktika läbimise tõend	
Ausbildungsplatzprofil <i>n</i>	koolituskoha profiil	
Ausbildungszeugnis <i>n</i>	tööpraktika läbimise tunnistus	
Ausüben <i>v</i> einen Beruf ~	tegutsema, töötama erialal töötama	
Ausweitung <i>f</i> ~ des Unternehmens	laiendamine ettevõtte laienemine	
AÜ-Vertrag <i>m</i> <i>lüh</i> AÜV <i>f</i> Arbeitnehmerüberlassungs- vertrag <i>m</i>	teenusleping	leping, mis sõlmitakse töö- jõurentija ja kasutaja ettevõtte vahel

B

Bandagist <i>m</i> Bandagistin <i>f</i>	kirurgilise sideme valmistaja	
Behandlung <i>f</i> medizinische ~	ravi arstlik ravi	
Belastbarkeit <i>f</i>	koormustaluvus, stressitaluvus	
Bereitschaftsarzt <i>m</i> Bereitschaftsärztin <i>f</i>	kiirabiarst; valvearst	
Bereitschaftsdienst <i>m</i>	valveteenistus; kiirabi	tööaeg vastavalt piirkonnale nt kell 22.00-6.00
Berufserfahrung <i>f</i>	töökogemus	
Berufsqualifikation <i>f</i>	kutsekvalifikatsioon	
Bescheinigung <i>f</i>	(kirjalik) tõend, õiend	
Beschreibung der Stelle <i>f</i> = Stellenbeschreibung	töö kirjeldus	

Bestandskunde <i>m</i> Bestandskundin <i>f</i>	püsiklient	inimene, kes külastab nt erakliinikut ja laseb seal regulaarselt ilulõikusi teha
Betreuung <i>f</i> ~ der Patienten ~ der Studenten	hooldamine, hoolitsemine; järelevalve patsiendi hooldamine üliõpilase aitamine, toetamine	 nt õpetushaiglas õppimise ajal
Betriebsklima <i>n</i>	töökliima, ettevõttesisene kliima	
Bettendisposition <i>f</i>	patsiendi arvestusnimekiri, patsiendi nimekiri	arvutis täidetav tabel, mis kajastab nt patsiendi haiglavoodis veedetud päevi, mitu patsienti päevas sisse võeti ja voodihõivet.
bewerben <i>v</i> sich ~	kandideerima	
Bewerbungsmappe <i>f</i>	kandideerimismapp	mapp, kuhu koondab kandidaat kõik oma kandideerimisdokumendid
Bewerbungsschreiben <i>n</i> <i>vt</i> Anschreiben	kaaskiri	
Bewerbungsunterlagen <i>pl</i>	kandideerimisdokumendid	tööle kandideerimiseks vajalikud tüüpdokumendid (CV, tööandja soovituskiri, kaaskiri, tunnistused)
Bewerberdatenbank <i>f</i>	CV-de andmebaas, tööle kandideerijate andmebaas	
Bewerbermanagement <i>n</i>	personali värbamine	
Blutbank <i>f</i>	verepank, verekeskus	
Blutbild <i>n</i>	verepilt	
Blutgruppe <i>f</i>	veregrupp	
Blutkrankheit <i>f</i>	verehaigus	
Bronchoskopie <i>f</i>	bronhoskoopia	

C

Chefarzt <i>m</i> Chefärztin <i>f</i>	peaarst	
Coombstest <i>m</i> <i>vt</i> Antikörpersuchtest	antiglobuliinitest	
CT <i>lüh</i> Computertomographie <i>f</i>	kompuutertomograafia	
CT-Aufnahme <i>f</i>	ajuülesvõte	
CV <i>lüh, curriculum vitae</i> =Lebenslauf	CV, elulookirjeldus	

D

Datenschutz <i>m</i>	andmekaitse	
Deckblatt <i>n</i>	tiitelleht	
Dermatologe <i>m</i> Dermatologin <i>f</i>	dermatoloog	nahahaiguste arst
Deutscher Gewerkschaftsbund <i>m</i> DGB <i>lüh</i>	Saksa Ametiühingute Liit	
Diätassistent <i>m</i> Diätassistentin <i>f</i>	dieediõde	spetsialist, kes nõustab kõiki toitumisõpetust vaja-vaid inimesi
Dienstleistung <i>f</i>	teenus	
Differenzierung <i>f</i>	eristamine	
Direkteinstellung <i>f</i>	vahenduseta tööle vormistamine	tööleping sõlmitakse otse tööandjaga
Diplom <i>n</i>	diplom	
Disposition <i>f</i>	käsutus, käsutusvõimalus, käsutamine	
Durchsetzungsvermögen <i>n</i>	läbilöögivõime	

E

Echokardiographie <i>f soovit,</i> Echokardiographie <i>f</i>	ehhokardiograafia	
--	-------------------	--

EDV-Kenntnisse <i>f</i>	elektroonilise andmetötluse oskus	nt Word, Exel
Einfühlungsvermögen <i>n</i>	empaatiavõime	
Einsatzbereitschaft <i>f</i>	tegevusvalmidus	
Einsatzort <i>m</i>	sündmuspaik	
Elektrokardiogramm <i>n</i> EKG <i>lüh</i>	elektrokardiogramm EKG	
Elektroenzephalografie <i>f soovit</i> , Elektroenzephalographie <i>f</i> , EEG <i>lüh</i>	elektroentsefalograafia EEG	
elektronische Datenverarbeitung <i>f</i> , EDV <i>lüh</i>	elektrooniline andmetöötlus	
Endokrinologie <i>f</i>	endokrinoloogia	
Engagement <i>n</i>	isiklik panus, aktiivne tegevus (millegi heaks)	aktiivne hoiak
Entbindungspfleger <i>m</i> Entbindungspflegerin <i>f</i>	ämmaemand	inimene, kes nõustab naist ja tema peret ning hoolitseb nende eest pereplaneerimisest kuni imetamiseni välja
Entbindungsstation <i>f</i>	sünnitusosakond	
Entlohnung <i>f</i>	töötasu	
Erfahrung <i>f</i>	kogemus	
Erzieher <i>m</i> Erzieherin <i>f</i>	lastehooldustöötaja	Inimene, kes hoolitsevad laste ja noorte eest ning arendab neid edasi. Enamasti tegeleb ta lasteaialastega, lastekodulastega ja noorsootööga.

F

Fachangestellter <i>m</i> Fachangestellte <i>f</i>	assistent	inimene, kes on enda ülemusele abiks, hoiab tööruumi korras ja hoiab dokumentatsiooni korras
---	-----------	--

zahnmedizinischer Fachangestellte <i>m</i>	hambaarsti assistent, õde	Hambaarsti assistendi tööülesannete hulka kuulub ka instrumentide ja ravi vahendite puhastamine, steriliseerimine ja hooldus ning korrashoiu tagamine.
zahnmedizinische Fachangestellte <i>f</i>		
Facharzt <i>m</i> Fachärztin <i>f</i>	eriarst	inimene, kes on erialale spetsialiseerunud ja selleks kõrgkoolis nõutavad eksamid sooritanud
~ für Allgemein Chirurgie	üldkirurgia eriarst (kirurg)	
Facharztkunde <i>f</i>	eriarsti tegevusluba	paber, mis tõenda, et arst võib sellel erialal tööd teha
Fachbereich <i>m/n</i>	eriala	
Fachkraft <i>f</i>	oskustööline	
Fach- und Sachkundennachweis <i>m</i>	pädevustunnistus	tõendab erialaliste teadmiste ja oskuste omandatust nt residentuuri lõputunnistus
Feiertagsdienst <i>m</i>	puhkepäevade ja riiklike pühade ajal töötamine	
Festanstellung <i>f</i>	alaline töösuhe	
Flexibilität <i>f</i>	paindlikkus	
Fortbildung <i>f</i>	täiendkoolitus, täiendõpe	läbitud kursused, mis on otseselt ametiga seotud
Fortbildungsangebot <i>n</i>	täiendõppe võimalus	
Fortbildungsnachweis <i>m</i>	täiendõppe tunnistus	
fortgeschritten <i>adj</i> ~e Weiterbildung	edasijõudnud; edasiarenenud edasijõudnute täiendõpe	
Führerschein <i>m</i>	juhiluba	

G

Gefäßchirurgie <i>f</i>	veresoontekirurgia	
Gehalt <i>n</i> <i>vt Lohn</i>	töötasu, (ameti)palk	ametniku ja palgatöötaja igakuine tasu
Gehaltskondition <i>f</i>	palgatingimused	

Gerätewartung <i>f</i>	tehniliste seadmete hooldus	
Geriatler <i>m</i> Geriatlerin <i>f</i>	geriaater	arst, kes on spetsialiseerunud raugaea haigustele
geringfügige Beschäftigung <i>f</i> <i>vt</i> Minijob		
Gerinnung Quick	verehüübimine	
Gesundheits- und Krankenpfleger <i>m</i> Gesundheits- und Krankenpflegerin <i>f</i> GKP <i>lüh</i>	hooldusõde	inimene, kes hoolitseb ja hooldab haigeid ning hoolitsust vajavaid inimesi, viib läbi arsti antud korraldusi, abistab uuringutel ja ravimisel ning dokumenteerib patsiendi andmeid
Gesundheitsüberwachung <i>f</i>	tervisekontroll	
Gleichgewichtssinn <i>m</i>	tasakaalumeel	
Gutachten <i>n</i>	(kirjalik) arvamus, hinnang; otsus	
Gynäkologie <i>f</i>	günekoloogia	meditsiiniharu, kus tegeletakse naistehaigustega, viljatuse raviga, rinnanäärme haigustega ja abordiga

H

Hals-Nasen-Ohren, HNO <i>lüh</i> <i>~arzt</i>	kõrva-nina-kurgu <i>~arzt</i>	
Hämatologie <i>f</i>	hematoloogia	meditsiiniharu, kus uuritakse verd ja selle koostist
Hausarzt <i>m</i> Hausärztin <i>f</i>	perearst, üldarst	Üldarstiabi osutav arst, kes on saanud arstiteadusliku põhikoolituse, kuid ei ole spetsialiseerunud kitsamale alale. Saksamaal töötab üldarst põhiliselt praksistes.
Hebamme <i>f</i> <i>vt</i> Entbindungspfleger	ämmaemand	

Heilpädagog <i>m</i> Heilpädagogin <i>f</i>	raviõpetaja	
Herz-Kreislauf-System <i>n</i>	südame-veresoonkonna süsteem, kardiovaskulaarsüsteem	
Hirnstrom <i>m</i>	peaaju pinna elektriline kõikumine	
Humanmedizin <i>f</i>	arstiteadus; inimmeditsiin	

I

immunologische Erkrankung <i>f</i>	immuunhaigus	
Impressum <i>n</i>	impressum	sisaldab ettevõtet tutvustavat informatsiooni nt nimi, aadress, juhatus jne
indizieren <i>v</i>	näidustama	
Infektionskrankheit <i>f</i>	nakkushaigus	
injizieren <i>v</i>	süstima, injitseerima	
innere Medizin <i>f</i>	sisemeditsiin	
instrumentieren <i>v</i>	instrumenteerimine	
Intensivkrankenpfleger <i>m</i> Intensivkrankenpflegerin <i>f</i>	intensiivraviõde	
Intensivmedizin <i>f</i>	intensiivravi	Raskes või üliraskes seisun- dis haigete ravi, mille vältel viibib patsient pideva jälgi- mise all, tema elufunkt- sioone kontrollitakse ja vajadusel hoitakse ülal eraparatuuri abil.
Intensivstation <i>f</i>	intensiivravi osakond	Osakond, kus osutatakse patsiendile intensiivravi.
Internist <i>m</i> Internistin <i>f</i>	internist, sisehaiguste arst	arst, kes diagnoosib ja ravib sisehaiguseid nt kopsuhaigused, südame- veresoonkonna haigused, seedetrakti haigused ja teiste siseelundite haigused
internistische Intensivstation <i>f</i>	erakorraline sisehaiguste osakond	

J

Jobbörse <i>f</i>	tööportaal	
Jobsuche <i>f</i>	tööotsing	

K

kaufkräftig <i>adj</i>	ostujõuline	
Kinderkrankenpfleger <i>m</i>	lasteõde, pediaatriaõde	meessoost
Kinderkrankenschwester <i>f</i>	lasteõde, pediaatriaõde	naissoost
Kleinkind <i>n</i>	väikelaps	
klinische Chemie <i>f</i>	kliiniline keemia	eriala, kus uuritakse ja tõlgendatakse haiguse korral inimorganismi biokeemilisi protsesse
Kooperation <i>f</i>	koostöö	
Kooperationsangebot <i>n</i>	koostööpakkumine	
Kooperationsvertrag <i>n</i>	koostööleping	
Korrespondenz <i>f</i>	korrespondents, kirjavahetus	
Krankenschwester <i>f</i> Krankenpfleger <i>m</i> psychiatrische ~	meditsiiniõde psühhiaatriaõde	
Krankenwagen <i>m</i>	kiirabiauto	
Krankheitserreger <i>m</i>	haigustekitaja	
Körperpflege <i>f</i>	kehahooldus, isiklik hügieen	
Kundenberatung <i>f</i>	klientide nõustamine	

L

Lebenslauf <i>m</i> = CV	elulookirjeldus	
Lehrkrankenhaus <i>n</i>	õpetushaigla	institutsioon, mille eesmärk on koolitada uusi arste nt diplomijärgne internatuur, residentuur

Leiharbeit <i>f</i> <i>vt</i> Arbeitnehmerüberlassung	renditöö	
Lernbereitschaft <i>f</i>	õpivalmidus	
Lichtbild <i>m</i>	dokumendi foto	
Lohn <i>m</i> <i>vt</i> Gehalt	töötasu, palk	töölise palk (sh tükitöö tasu), mida arvestatakse töötatud tundide alusel

M

Markteinstieg <i>m</i>	turule sisenemine	
medizinische Fachangestellter <i>m</i> medizinische Fachangestellte <i>f</i>	pereõde	inimene, kes assiseerib (enamasti praksistes) arsti patsiendi läbivaatusel, ravi ajal, hooldamisel ja nõustamisel ning tegelevad organisatoorse tööga
medizinische Terminologie <i>f</i>	meditsiinialane terminoloogia	
medizinisch-technische Assistent <i>m</i> , MTA <i>lüh</i> medizinisch-technische Assistentin <i>f</i> ~ für Funktionsdiagnostik	meditsiiniline tehnik meditsiinilise funktsionaaldiagnostika tehnik	inimene, kes vaatab meditsiiniliste vahenditega patsiente läbi ning testib nt südame-veresoonkonna süsteemi, peaaju pinna elektrilisi kõikumisi, kuulmist, tasakaaluelundit ja kopsufunktsiooni
medizinisch-technische Laborassistent <i>m</i> , MTL <i>lüh</i> medizinisch-technische Laborassistentin <i>f</i>	meditsiiniline laboritehnik	inimene, kes aitab laboranti vere-, uriini- ja raku-proovide analüüsimisel
medizinisch-technische Radiologieassistent <i>m</i> , MTR <i>lüh</i> medizinisch-technische Radiologieassistentin <i>f</i>	radioloogiatehnik	Inimene, kelle töö põhiülesanneteks on kvaliteetsete radiodiagnostiliste ja radioterapeutiliste protseduuride läbiviimine inimeste tervise edendamise, säilitamise ning haiguste ennetamise ja diagnoosimise eesmärgil.

medizinisch-wissenschaftlicher Laborant <i>m</i> , MWL <i>lüh</i>	meditsiiniteaduse laborant	inimene, kes on vere-, uriini- ja rakuproovide võtmiseks ja analüüsimiseks koolitatud spetsialist
medizinisch-wissenschaftliche Laborantin <i>f</i>		
Metastase <i>f</i>	metastaas, (kasvaja) siire	
Minijob <i>m</i> = geringfügige Beschäftigung	väiksema koormusega töö	töö, mille korral on töötasu kuni 450 eurot
Mitarbeitergespräch <i>n</i>	tööalane arenguvestlus	Tavaliselt aastas korra toimuv vestlus, kus tööandja arutab töötajaga tema arengut, hindab võimekust jne.
Mitgliedschaft <i>f</i>	liikmelisus	

N

Nachtdienst <i>m</i>	öövalve	
Nachweis <i>m</i>	tõend, tunnistus	
Nahrungsaufnahme <i>f</i>	söömine, toitumine	
Nephrologe <i>m</i> Nephrologin <i>f</i>	nefroloog	neeruhaiguste eriarst
Nervenschwäche <i>f</i>	neurasteenia	närvinõrkus
Neueinsteiger <i>m</i> Neueinsteigerin <i>f</i>	uus (töö)turule siseneja	
Neurochirurgie <i>f</i>	neurokirurgia	
Neurologie <i>f</i>	neuroloogia	
Niederlassung <i>f</i>	filiaali asukoht	
Notfallmedizin <i>f</i> Notfallambulanz <i>f</i>	erakorraline meditsiin erakorralise meditsiini osakond	
Nothilfe <i>f</i>	hädaabi	

O

Obduktion <i>f</i>	lahang, obduktisoon	
Oberschwester <i>f</i>	vanemõde	
Online-Bewerbung <i>f</i>	kandideerimine internetis, online kandideerimine	
Onkologe <i>m</i> Onkologin <i>f</i>	onkoloog	
OP <i>m</i> Operationsaal <i>m</i>	operatsioonisaal, opisaal	
OP <i>f</i>	operatsioon	
Ophthalmologe <i>m</i> Ophthalmologin <i>f</i>	oftalmoloog	silmaarst
Optiker <i>m</i> Optikerin <i>f</i>	optik	
Orthopäde <i>m</i> Orthopädin <i>f</i>	ortopeed	Eriarst, kes on spetsialiseerunud tugi- ja liikumiselundite vigastuste, väärasendite ja haiguste uurimisele ja ravile.
Orthopädiemechaniker <i>m</i> Orthopädiemechanikerin <i>f</i>	ortopeediatehnik	
orthopädisch-traumatologische Zentrum <i>n</i> , OTZ <i>lüh</i>	traumatoloogia ortopeedia keskus	

P

Pädiatrie <i>f</i>	pediaatria	
partielle Thromboplastinzeit PTT <i>lüh</i>	(aktiveeritud) partsiaalne tromboplastiiniaeg	
Pathologe <i>m</i> Pathologin <i>f</i>	patoloog	
Patientenanreise <i>f</i>	patsientide saabumine	
Patientenanmeldung <i>f</i>	patsientide registreerimine/sissekirjutamine	

Personalausweis <i>m</i>	isikutunnistus, isikut tõendav dokument	
Personalrekrutierung <i>f</i>	personali värbamine	
Personalsuche <i>f</i>	personaliotsing	
Personalvermittlungsagentur <i>f</i>	personaliaegntuur	
Personalverwaltung <i>f</i>	personalihaldus	
persönliche Stärken <i>f</i>	isiklikud tugevad küljed	
Pflege <i>f</i> häusliche ~	hooldamine koduhooldus	
pflegebedürftig <i>adj</i>	hoolet vajav, hoolitsemist vajav	
Pflegefachpersonal <i>n</i>	hoolduspersonal	
Pflegedokumentation <i>f</i>	õenduslugu	õendushooldusteenuse dokumenteerimine
Pflegefachkraft <i>f</i>	hooldustöötaja	inimene, kes töötab nt haiglas või vanadekodus
Pflegeplanung <i>f</i>	hooldusplaani koostamine	
Physikalische und Rehabilitative Medizin <i>f</i>	füüsiline meditsiin ja rehabilitatsioon	
Physiotherapeut <i>m</i> Physiotherapeutin <i>f</i>	füsioterapeut	Taastusravi spetsialist, kes tegeleb eelkõige inimestega, kelle kehaline tegevusvõime on patsiendi vanuse, vigastuse või puude tõttu piiratud.
PKW, Pkw <i>lüh</i> Personenkraftwagen <i>m</i>	sõiduauto	
plastische Chirurgie <i>f</i>	plastiline kirurgia	Meditsiiniharu, kus tegeletakse vigastatud või arenguhäiretega elundite normaalse kuju ja funktsiooni taastamisega.
Pneumologe <i>m</i> Pneumologin <i>f</i>	pulmonoloog, kopsuarst	
Praxis <i>f</i>	praksis; arstikabinet; vastuvõtt	

Privathaushalt <i>m</i>	eramajapidamine	
Profil <i>n</i>	nõudmised kandidaadile	
Proktologe <i>m</i> Proktologin <i>f</i>	proktoloog	arst, kes on spetsialiseerunud pärasoole haiguste uurimisele ja ravile
Prothese <i>f</i>	protees	
Psychiatrie <i>f</i> Abteilung für Akutpsychiatrie	psühhiaatria akuut-psühhiaatria osakond	meditsiiniharu, kus uuritakse ja ravitakse vaimuhaigeid ning luuakse vaimsete häirete profülaktika meetodeid
Psychosomatiker <i>m</i> Psychosomatikerin <i>f</i>	psühhosomaatik	arst, kes tegeleb haigustega, mille tekkes etendab teatavat osa hingevaevad
Psychotherapie <i>f</i>	psühhoteraapia	psühholoogiliste meetodite abil läbiviidav psüühiliste haiguste ravi

Q

Qualifikation <i>f</i>	erialane ettevalmistus, kvalifikatsioon	
Qualitätskontrolle <i>f</i>	kvaliteedikontroll	
Querschnittslähmung <i>f</i>	alumise kehapoole halvatus	

R

Raum <i>m</i> = Region	piirkond, regioon	
Region <i>f</i> =Raum	piirkond, regioon	
renommiert <i>adj</i>	tuntud, kuulus	
Rettungsdienst <i>m</i>	päästeteenistus	
Rettungssanitäter <i>m</i> Rettungssanitäterin <i>f</i>	parameedik	inimene, kelle tegevuse eesmärgiks on osutada kohapeal abi õnnetuses vigastada ja/või erakorralist meditsiiniabi vajavale patsiendile. Vajadusel viiakse patsient kiirabiautoga haiglasse

Rezept <i>n</i>	retsept	
Rheumatologe <i>m</i> Rheumatologin <i>f</i>	reumatoloog	
RIS und PACS-Digitales Röntgen <i>n</i>	RIS- ja PACS-süsteemi digitaalne röntgen	röntgen, mis toimib radio- loogiainfosüsteemi (RIS) ja digitaalse pildi arhiveeri- mise ning kommuni- katsiooni süsteemi (PACS) koostoimel
Röntgendiagnostik <i>f</i> ~aufnahme <i>f</i> ~durchleuchtung <i>f</i>	röntgendiagnostika röntgenülesvõte röntgenläbivalgustus	
Sportarzt <i>m</i> Sportärztin <i>f</i>	spordiarst	
Rufbereitschaft <i>f</i> <i>vt</i> Bereitschaftsdienst	valveaeg	
Rückfrage <i>f</i>	järelepärimine, järeleküsimine	

S

Saisonarbeit <i>f</i>	hooajatöö	
Schmerztherapie <i>f</i>	valuravi	
Schulung <i>f</i>	koolitus, (välja)õpe	
interne ~	ettevõttesisene väljaõpe	
Sekretariat <i>n</i>	sekretariaat; sekretäride ametiruum	
Senior <i>m</i> <i>haril</i> Senioren <i>pl</i>	pensionär, eakas mees	
Seniorin <i>f</i> <i>haril</i> Seniorinnen <i>pl</i>	pensionär, eakas naine	
Serologie <i>f</i>	seroloogia	

Sonografie <i>f soovit,</i> Sonographie <i>f</i>	sonograafia	
soziale Kompetenz <i>f</i>	sotsiaalne pädevus	
Sozialversicherungspflicht <i>f</i>	sotsiaalkindlustuskohustus	
Sprachtherapeut <i>m</i> Sprachtherapeutin <i>f</i>	kõneterapeut	
Staatsexamen <i>n</i>	riigieksam	
Stammdatenpflege <i>f</i>	põhiandmete haldus	
Stelle <i>f</i> Anzahl offener ~n	töökoht, ametikoht vabade töökohtade hulk	
Stellenangebot <i>n</i> ~sart	tööpakkumine tööpakkumise liik	
Stellenbeschreibung <i>f</i> = Beschreibung der Stelle	töökirjeldus	
Stellenvermittlung <i>f</i>	töövahendus	
Sterilisationsassistent <i>m</i> Sterilisationsassistentin <i>f</i>	steriliseerimisassistent	inimene, kes hoolitseb haiglas selle eest, et haiglas kasutatavad instrumendid ja materjalid oleksid laitmatus seisukorras
Stoffwechsel <i>m</i>	ainevahetu	
Suchtmedizin <i>f</i>	sõltuvusravi	

T

Tariflohn <i>m</i>	palk vastavalt kollektiivlepingule (v palgalepingule)	
Tarifvertrag <i>m</i>	kollektiivleping, palgalepin	
Teilzeitarbeit <i>f</i> <i>vt</i> Teilzeitbeschäftigung	osalise tööajaga/ osatööajaga töö	
Teleradiologie <i>f</i>	teleradioloogia	
Terminvereinbarung <i>f</i>	vastuvõtuaja broneerimine, vastuvõtule registreerimine	

Thoraxchirurgie <i>f</i>	toraalkirurgia	
tiefgehende Kenntnisse <i>f</i>	kaugeleulatuivad teadmised	

U

Übernahmefähigkeit <i>f</i>	ülevõtmise võimalus	ettevõtte sõlmib töötajaga töölepingu ning loobub töövahendusettevõtte teenusest
Überstunden <i>pl</i>	ületunnid	
UKG <i>lüh</i> Ultraschallkardiografie <i>f soovit,</i> Ultraschallkardiographie <i>f</i> = Echokardiografie	südame ultraheli, ehk hokardiograafia	
Untersuchung <i>f</i> ärztliche ~	läbivaatus arstlik läbivaatus	
Urkunde <i>f</i>	dokument, sertifikaat	
Urlaubsgeld <i>n</i>	puhkuseraha	
Urologe <i>m</i> Urologin <i>f</i>	uroloog	
Utensil <i>n</i> <i>haril Utensilien</i> <i>pl</i>	tarbeasi, tarvik vahendid	

V

Validierung <i>f</i>	kinnitus	
Vaskularchirurg <i>m</i> Vaskularchirurgin <i>f</i>	vaskulaarkirurg, veresoontekirurg	
Verantwortlichkeit <i>f</i>	vastutustunne; vastutusala	
Verantwortung <i>f</i> Führungs ~ f	vastutus juhtivtöötaja vastutus	
Verdauungsorgan <i>n</i>	seedetrakt	
Vergütung <i>f</i>	tasumine, hüvitamine; tasu,	

leistungsgerechte ~	hüvitis tulemuspõhine tasu	
Vertragsverhandlung <i>f</i>	lepingu läbirääkimised	
Vermittlungstätigkeit <i>f</i>	vahendustegevus	
Versorgung <i>f</i> ~ der Patienten	hoolitsemine patsientide eest hoolitsemine	
Vitalzeichenüberwachung <i>f</i>	elutähtsate näitajate jälgimine	
vollstationär <i>adj</i> ~e Betten	statsionaarne statsionaarsed voodid	
Vollzeit <i>f</i>	täistööaeg	
Vormittag <i>m</i>	ennelõuna	

W

Weihnachtsgeld <i>n</i>	jõulupremia	
Weiterbildungsbeleg <i>m</i>	enesetäienduskursuse tõend	
Weiterbildungsnachweis <i>m</i>	enesetäienduskursuse tunnistus	
Werkvertrag <i>m</i>	töövõtuleping	lepingus kirjeldatakse tehtav töö, määratakse tasu ja töö tähtaeg. Töövõtja saab tööd teha vabalt valitud ajal, kuid tähtajaks
Wochenenddienst <i>m</i>	nädalavahetuse töö	
Wochenstunden <i>pl</i> <i>40 ~</i>	nädala tunnid 40 tundi nädalas	
Wohnmöglichkeit <i>f</i>	elukoha võimalus	
Wundversorgung <i>f</i>	haavahooldu	
wünschenswert <i>adj</i>	soovitav	

Z

Zahntechniker <i>m</i> Zahntechnikerin <i>f</i>	hambatehnik	
Zeitarbeit <i>f</i>	ajutine töö (teises ettevõttes)	

= Arbeitnehmerüberlassung		
Zeugnis <i>n</i>	tunnistus, sertifikaat, diplom	
zwingend erforderlich	tungivalt vajalik	

7. EESTI-SAKSA SÕNALOEND

1. ainevahetus	Stoffwechsel lk 46
2. ajutine ja alaline töö	Arbeitnehmerüberlassung lk 31, Leiharbeit lk 40 Zeitarbeit lk 48
3. ajuülesvõte	CT-Aufnahme lk 34
4. aktiivne tegevus (millegi heaks)	Engagement lk 35
5. alaline töösuhe	Festanstellung lk 36
6. alternatiiv	Alternative lk 29
7. alumise kehapoole halvatus	Querschnittslähmung lk 44
8. ambulatoorne hooldus	ambulante Pflege lk 29
9. ametikoht	Stelle lk 46
10. analüüs	Analyse lk 29
11. andmekaitse	Datenschutz lk 34
12. anesteesia	Anästhesie lk 30
13. anesteesiaõde	Anästhesiepfleger, Anästhesiepflegerin lk 30
14. anesthesioloog	Anästhesist, Anästhesistin lk 30
15. antiglobuliinist	Antikörpersuchtest lk 30, Coombtest lk 33
16. apteeker	Apotheker, Apothekerin lk 31
17. arenguvestlus (tööalane)	Mitarbeitergespräch lk 41
18. arsti abi(line)	Arzthelfer, Arzthelferin lk 31
19. arsti assistent	Arzthelfer, Arzthelferin lk 31
20. arstikabinet	Praxis lk 43
21. arstiteadus	Humanmedizin lk 37
22. arvamus	Gutachten lk 37
23. assistent	Fachangestellter lk 35
24. bronhoskoopia	Bronchoskopie lk 33
25. CV	CV lk 34, Lebenslauf lk 54,
26. CV-de andmebaas	Bewerberdatenbank lk 33
27. dermatoloog	Dermatologe, Dermatologin lk 34

28. dieediõde	Diätassistent, Diätassistentin lk 34
29. diplom	Diplom lk 34 , Zeugnis lk 49
30. dokumendi foto	Lichtbild lk 40
31. dokument	Urkunde lk 47
32. edasiarenenud	fortgeschritten lk 36
33. edasijõudnud	fortgeschritten lk 36
34. EEG	Elektroenzephalografie lk 35
35. ehhokardiograafia	Echokardiographie lk 47, Ultraschallkardiografie lk 47
36. ehhokardiograafia	UKG lüh lk 47
37. EKG	Elektrokardiogramm lk 35
38. elektroentsefalograafia	EEG lüh lk 35
39. elektrokardiogramm	EKG lüh. lk 35
40. elektrooniline andmetöötlus	elektronische Datenverarbeitung lk 35
41. elektroonilise andmetötluse oskus	EDV-Kenntnisse lk 35
42. elukoha võimalus	Wohnmöglichkeit lk 48
43. elulookirjeldus	CV lüh, curriculum vitae lk 34, Lebenslauf lk 54
44. elutähtsate näitajate jälgimine	Vitalzeichenüberwachung lk 48
45. empaatiavõime	Einfühlungsvermögen lk 35
46. endokrinoloogia	Endokrinologie lk 35
47. enesetäienduskursuse tõend	Weiterbildungsbeleg lk 48
48. enesetäienduskursuse tunnistus	Weiterbildungsnachweis lk 48
49. ennelõuna	Vormittag lk 48
50. epikriis	Arztbrief lk 31
51. erakorraline sisehaiguste osakond	internistische Intensivstation lk 38
52. eramajapidamine	Privathaushalt lk 44
53. eriala	Fachbereich lk 36
54. erialane ettevalmistus	Qualifikation lk 44

55. eriarst	Facharzt, Fachärztin lk 36
56. eriarsti tegevusluba	Facharzturkunde lk 36
57. eristamine	Differenzierung lk 34
58. ettevõttesisene kliima	Betriebsklima lk 33
59. filiaali asukoht	Niederlassung lk 41
60. füsioterapeut	Physiotherapeut, Physiotherapeutin lk 43
61. füüsiline meditsiin ja rehabilitatsioon	Physikalische und Rehabilitative Medizin lk 43
62. geriaater	Geriatr, Geriaterin lk 37
63. günekoloogia	Gynäkologie lk 37
64. haavahooldus	Wundversorgung lk 48
65. haiguslugu	Anamnese lk 30
66. haigustekitaja	Krankheitserreger lk 39
67. hambaarsti assistent	Fachangestellter lk 35
68. hambatehnik	Zahntechniker, Zahntechnikerin lk 48
69. hematoloogia	Hämatologie lk 37
70. hinnang (kirjalik)	Gutachten lk 37
71. hooajatöö	Saisonarbeit lk 45
72. hooldamine	Betreuung lk 33, Pflege lk 43
73. hoolitsemine	Betreuung lk 33, Versorgung lk 48
74. hoolduspersonal	Pflegfachpersonal lk
75. hooldusplaani koostamine	Pflegeplanung lk 43
76. hooldustöötaja	Pflegfachkraft lk 43
77. hooldusõde	Gesundheits- und Krankenpfleger, Gesundheits- und Krankenpflegerin lk 37
78. hooldusõde	GKP lüh lk 37
79. hooldusõde	Altenpfleger, Altenpflegerin lk 29
80. hoolitsemist vajav	pflegebedürftig lk 43
81. hoolt vajav	pflegebedürftig lk 43
82. hädaabi	Nothilfe lk 41
83. hüvitamine	Vergütung lk 48

84. hüvitis	Vergütung lk 48
85. immuunhaigus	immunologische Erkrankung lk 38
86. impressum	Impressum lk 38
87. inimeditiin	Humanmedizin lk 37
88. injitseerima	injizieren lk 38
89. instruksioon	Anordnung lk 30
90. intensiivravi	Intensivmedizin lk 38
91. intensiivravi osakond	Intensivstation lk 38
92. intensiivraviõde	Intensivkrankenpfleger, Intensivkrankenpflegerin lk 38
93. internist	Internist, Internistin lk 38
94. instrumenteerimine	instrumentieren lk 38
95. isiklik hügieen	Körperpflege lk 39
96. isiklik panus	Engagement lk 35
97. juhiluba	Führerschein lk 36
98. jõulupreemia	Weihnachtsgeld lk 48
99. järelepärimine	Anfrage lk 30
100. järelepärimine	Rückfrage lk 45
101. järelevalve	Betreuung lk 33
102. kaaskiri	Anschreiben lk 30
103. kaaskiri	Bewerbungsschreiben lk 33
104. kandideerimisdokumendid	Bewerbungsunterlagen lk 33
105. kandideerimismapp	Bewerbungsmappe lk 33
106. kardiovaskulaarsüsteem	Herz-Kreislauf-System lk 38
107. südame-veresoonkonna süsteem	Herz-Kreislauf-System lk 38
108. kaugeleulatuvad teadmised	tiefgehende Kenntnisse lk 47
109. kehahooldus	Körperpflege lk 39
110. kiirabi	Bereitschaftsdienst lk 32
111. kiirabiarst	Bereitschaftsarzt, Bereitschaftsärztin lk 32
112. kiirabiauto	Krankenwagen lk 39
113. kinnitus	Validierung lk 47

114. kirjavahetus	Korrespondenz lk 39
115. kirurgilise sideme valmistaja	Bandagist, Bandagistin lk 32
116. klientide nõustamine	Kundenberatung lk 39
117. kliiniline keemia	klinische Chemie lk 39
118. kogemus	Erfahrung lk 35
119. kollektiivleping	Tarifvertrag lk 46
120. kollektiivlepingule vastav palk	Tariflohn lk 46
121. kompuutertomograafia	Computertomographie lk 34
122. kompuutertomograafia	CT lüh lk 34
123. kontaktisik	Ansprechpartner lk 30
124. koolitus	Ausbildung lk 32, Schulung lk 45
125. koolituskoha profiil	Ausbildungsplatzprofil lk 32
126. koormustaluvus	Belastbarkeit lk 32
127. koostöö	Kooperation lk 39
128. koostööleping	Kooperationsvertrag lk 39
129. koostööpakkumine	Kooperationsangebot lk 39
130. kopsuarst	Pneumologe, Pneumologin lk 43
131. korraldama	abwickeln lk 29
132. korraldus	Anordnung lk 30
133. korrespondents	Korrespondenz lk 39
134. kutsevalifikatsioon	Berufsqualifikation lk 32
135. kuulus	renommiert lk 44
136. kvalifikatsioon	Qualifikation lk 44
137. kvaliteedikontroll	Qualitätskontrolle lk 44
138. kõneterapeut	Sprachtherapeut, Sprachtherapeutin lk 46
139. kõrva-nina-kurguarst	Hals-Nasen-Ohrenarzt lk 37
140. kõrva-nina-kurguarst	HNO lüh lk 37
141. käsutamine	Disposition lk 34
142. käsutus	Disposition lk 34

143. käsutusvõimalus	Disposition lk 34
144. lahang, obduktisoon	Obduktion lk 42
145. laiendamine	Ausweitung lk 32
146. lastehooldustöötaja	Erzieher, Erzieherin lk 35
147. lasteõde, pediaatriaõde	Kinderkrankenpfleger, Kinderkrankenschwester lk 39
148. liikmelisus	Mitgliedschaft lk 41
149. lõputunnistus (kooli)	Abschlusszeugnis lk 29
150. läbilöögivõime	Durchsetzungsvermögen lk 34
151. läbirääkimised (lepingu osas)	Vertragsverhandlung lk 48
152. läbivaatus	Untersuchung lk 47
153. manus	Anlage lk 30
154. meditsiinialane terminoloogia	medizinische Terminologie lk 40
155. meditsiiniline laboritehnik	medizinisch-technische Laborassistent, medizinisch-technische Laborassistentin lk 40
156. meditsiiniline laboritehnik	MTL lüh lk 40
157. meditsiiniline tehnik	medizinisch-technische Assistent, medizinisch-technische Assistentin lk 40
158. meditsiiniline tehnik	MTA lüh lk 40
159. meditsiiniteaduse laborant	medizinisch-wissenschaftlicher Laborant, medizinisch-wissenschaftliche Laborantin lk 41
160. meditsiiniteaduse laborant	MWL lüh lk 41
161. meditsiiniõde	Krankenschwester, Krankenpfleger lk 39
162. metastaas	Metastase lk 41
163. nakkushaigus	Infektionskrankheit lk 38
164. narkoosiarst	Anästhesist, Anästhesistin lk 30
165. nefroloog	Nephrologe, Nephrologin lk 41
166. neurasteenia	Nervenschwäche lk 41
167. neurokirurgia	Neurochirurgie lk 41
168. neuroloogia	Neurologie lk 41
169. nõudlik	anspruchsvoll lk 30

170. nõudmised kandidaadile	Profil lk 44
171. nädala tunnid	Wochenstunden lk 48
172. nädalavahetuse töö	Wochenenddienst lk 48
173. näidustama	indizieren lk 38
174. oftalmoloog	Ophthalmologe, Ophthalmologin lk 42
175. onkoloog	Onkologe, Onkologin lk 42
176. operatsioon	OP lk 42
177. opisaal, operatsioonisaal	OP, Operationssaal lk 42
178. optik	Optiker, Optikerin lk 42
179. ortopeed	Orthopäde, Orthopädin lk 42
180. ortopeediatehnik	Orthopädiemechaniker, Orthopädiemechanikerin lk 42
181. osalise tööajaga	Teilzeitarbeit lk 46
182. oskustööline	Fachkraft lk 43
183. ostujõuline	kaufkräftig lk 39
184. otsus	Gutachten lk 37
185. paindlikkus	Flexibilität lk 36
186. pakkuma	anbieten lk 30
187. palgaleping	Tarifvertrag lk 46
188. palgalepingule vastav palk	Tariflohn lk 46
189. palgatingimused	Gehaltskondition lk 36
190. parameedik	Rettungssanitäter, Rettungssanitäterin lk 44
191. patoloog	Pathologe, Pathologin lk 42
192. patsiendi arvestusnimekiri	Bettendisposition lk 33
193. patsiendi nimekiri	Bettendisposition lk 33
194. patsientide saabumine peaaju pinna	Patientenanreise lk 42
195. elektriline kõikumine	Hirnstrom lk 38
196. peaarst	Chefarzt, Chefärztin lk 34
197. pediaatria	Pädiatrie lk 42
198. pensionär, eakas mees	Senior, haril Senioren lk 45
199. pensionär, eakas naine	Seniorin, haril Seniorinnen lk 46

200. perearst, üldarst	Hausarzt, Hausärztin lk
201. pereõde	medizinische Fachangestellter, medizinische Fachangestellte lk 40
202. personali värbamine	Bewerbermanagement lk 33, Personalrekrutierung lk 43
203. piirkond, regioon	Raum, Region lk 44
204. plastiline kirurgia	plastische Chirurgie lk 43
205. praksis	Praxis lk 43
206. pretensioonikas	anspruchsvoll lk 30
207. proktoloog	Proktologe, Proktologin lk 44
208. protees	Prothese lk 44
209. psühhiaatria	Psychiatrie lk 44
210. psühhosomaatik	Psychosomatiker, Psychosomatikerin lk 44
211. psühhoteraapia	Psychotherapie lk 44
212. puhkepäevade ja riiklike pühade ajal töötamine	Feiertagsdienst lk 36
213. puhkuseraha	Urlaubsgeld lk 47
214. pulmonoloog	Pneumologe, Pneumologin lk 43
215. põhiandmete haldus	Stammdatenpflege lk 46
216. pädevustunnistus	Fach- und Sachkundenachweis lk 36
217. päästeteenistus	Rettungsdienst lk 44
218. püsiklient	Bestandskunde, Bestandskundin lk 33
219. radioloogiatehnik	medizinisch-technische Radiologieassistent, medizinisch-technische Radiologieassistentin lk 40
220. radioloogiatehnik	MTR lüh , lk 40
221. ravi	Behandlung lk 32
222. raviõpetaja	Heilpädagoge, Heilpädagogin lk 38
223. renditöö	Leiharbeit lk 40
224. retsept	Rezept lk 45
225. reumatoloog	Rheumatologe, Rheumatologin lk 45
226. riigeksam	Staatsexamen lk 46
227. röntgendiagnostika	Röntgendiagnostik lk 45

228. röntgeni digitaalne RIS- ja PACS-süsteem	RIS und PACS-Digitales Röntgen lk 45
229. Saksa Ametiühingute Liit	Deutscher Gewerkschaftsbund lk 34
230. Saksa Ametiühingute Liit	DGB lüh lk 34
231. seedetrakt	Verdauungsorgan lk 48
232. sekretariaat	Sekretariat lk 46
233. sekretäride ametiruum	Sekretariat lk 46
234. seroloogia	Serologie lk 46
235. sertifikaat	Urkunde lk 47, Zeugnis lk 49
236. siire (kasvaja)	Metastase lk 41
237. sisehaiguste arst	Internist, Internistin lk 38
238. sisemeditsiin	innere Medizin lk 38
239. sonograafia	Sonografie lk 46
240. soovitav	wünschenswert lk 49
241. sotsiaalkindlustuskohustus	Sozialversicherungspflicht lk 46
242. sotsiaalne pädevus	soziale Kompetenz lk 46
243. spordiarst	Sportarzt, Sportärztin lk 45
244. statsionaarne	vollstationär lk 48
245. steriliseerimisassistent	Sterilisationsassistent, Sterilisationsassistentin lk 46
246. stressitaluvus	Belastbarkeit lk 32
247. sõiduauto	PKW, Pkw lüh lk 43
248. sõiduauto	Personenkraftwagen lk 43
249. sõltuvusravi	Suchtmedizin lk 46
250. söömine	Nahrungsaufnahme lk 41
251. sündmuspaik	Einsatzort lk 35
252. sünnitusosakond	Entbindungsstation lk 35
253. süstima	injizieren lk 38
254. tasakaalumeel	Gleichgewichtssinn lk 37
255. tasu	Vergütung lk 48
256. tasumine	Vergütung lk 48
257. teenus	Dienstleistung lk 34

258. teenusleping	AÜ-Vertrag, lüh AÜV lk 32
259. teenusleping	Arbeitnehmerüberlassungsvertrag lk 32
260. tegema	abwickeln lk 29
261. tegevuslitsents	Approbation lk 31
262. tegevusvalmidus	Einsatzbereitschaft lk 35
263. tegutsema, töötama	ausüben lk 32
264. tehniliste seadmete hooldus	Gerätewartung lk 37
265. tehtav töö	Arbeitsleistung lk 31
266. teleradioloogia	Teleradiologie lk 47
267. tervisekontroll	Gesundheitsüberwachung lk 37
268. tiitelleht	Deckblatt lk 34
269. toitumine	Nahrungsaufnahme lk 41
270. toraalkirurgia	Thoraxchirurgie lk 47
271. tungivalt vajalik	zwingend erforderlich lk 49
272. tunnistus	Zeugnis lk 49
273. tuntud	renommiert lk 44
274. turule sisenemine	Markteinstieg lk 40
275. tõend (kirjalik)	Bescheinigung lk 32
276. täiendkoolitus	Fortbildung lk 36
277. täiendõpe	Fortbildung lk 36
278. täiendõppe tunnistus	Fortbildungsnachweis lk 36
279. täiendõppe võimalus	Fortbildungsangebot lk 36
280. täistööaeg	Vollzeit lk 48
281. tööandja	Arbeitgeber , Arbeitgeberin lk 31
282. töö kirjeldus	Stellenbeschreibung lk 46
283. töökliima	Betriebsklima lk 33
284. töökogemus	Berufserfahrung lk 32
285. töökoha asukoht	Arbeitsort lk 31
286. töökoht	Stelle lk 46
287. tööle kandideerijate	Bewerberdatenbank lk 33

andmebaas	
288. tööleping	Arbeitsvertrag lk 31
289. tööotsija	Arbeitssuchender, Arbeitssuchende lk 31
290. tööotsing	Jobsuche lk 39
291. tööpakkumine	Stellenangebot lk 46
292. tööportaal	Jobbörse lk 39
293. tööpraktika läbimise tõend	Ausbildungsnachweis lk 32
294. töösuhe	Arbeitsverhältnis lk 31
295. töötasu	Entlohnung lk 35
296. töötasu	Gehalt lk 36
297. töötasu	Lohn lk 40
298. töötingimus	Arbeitsbedingung lk 31
299. töö tüüp	Art der Stelle lk 31
300. töövahendus	Stellenvermittlung lk 46
301. töövõtuleping	Werkvertrag lk 48
302. tööülesanne	Aufgabe lk 31
303. uroloog	Urologe, Urologin lk 47
304. vaheldusrikas	abwechslungsreich lk 29
305. vahendid	Utensilien lk 47
306. vahenduseta tööle vormistamine	Direkteinstellung lk 34
307. vahendustegevus	Vermittlungstätigkeit lk 48
308. vahetustega töö (kolm vahetust)	3-Schicht-System lk 29
309. valuravi	Schmerztherapie lk 45
310. valveaeg	Rufbereitschaft lk 45
311. valvearst	Bereitschaftsarzt, Bereitschaftsärztin lk 32
312. valveteenistus	Bereitschaftsdienst lk 32
313. vanemõde	Oberschwester lk 42
314. vanurite hooldaja	Altenhelferin, Altenhelferin lk 29

315. vanurite hooldaja	Altenpfleger, Altenpflegerin lk 29
316. vaskulaarkirurg	Vaskularchirurg, Vaskularchirurgin lk 48
317. vastutus	Verantwortung lk 48
318. vastutusala	Verantwortlichkeit lk 48
319. vastutustunne	Verantwortlichkeit lk 48
320. vastuvõtt	Praxis lk 43
321. vastuvõtuaja broneerimine	Terminvereinbarung lk 47
322. vastuvõtule registreerimine	Terminvereinbarung lk 47
323. veregrupp	Blutgruppe lk 33
324. verehaigus	Blutkrankheit lk 33
325. verehüübimine	Gerinnung Quick lk 37
326. verekeskus	Blutbank lk 33
327. verepank	Blutbank lk 33
328. verepilt	Blutbild lk 33
329. veresoontekirurg	Vaskularchirurg, Vaskularchirurgin lk 48
330. veresoontekirurgia	Gefäßchirurgie lk 36
331. väikelaps	Kleinkind lk 39
332. väiksema koormusega töö	Minijob lk 41, geringfügige Beschäftigung lk 37
333. väljaõpe	Ausbildung lk 32, Schulung lk 45
334. õde	Fachangestellter lk 35
335. õenduslugu	Pflegedokumentation lk 43
336. õiend	Bescheinigung lk 32
337. õpetushaigla	Lehrkrankenhaus lk 39
338. õpivalmidus	Lernbereitschaft lk 40
339. ämmaemand	Hebamme lk 37,
340. ämmaemand	Entbindungspfleger, Entbindungspflegerin lk 35
341. öövalve	Nachtdienst lk 41
342. üldkirurgia	Allgemeinchirurgie lk 29
343. üldmeditsiini	Allgemeinmedizin lk 29
344. üldosakond	Allgemeinstation lk 29
345. üldpsühhiaatria	Allgemeinpsychiatrie lk 29

346. ületunnid

Überstunden lk 47

347. ülevõtmise võimalus

Übernahmemöglichkeit lk 47

Kokkuvõte

Käesolev magistriprojekt on valminud kirjaliku tõlke kutsemagistriõppe raames. Töö kannab pealkirja „Probleeme mitmekeelse info edastamisega tööportaalides. Saksa-eesti tööotsingusõnastik“. Magistriprojekti eesmärk oli välja tuua mitmekeelsetes tööportaalides sagedamini esinevaid probleeme. Sellega seoses koostati saksa-eesti tööotsingusõnastik, mis hõlmab 300 terminit. Kui autor on pidanud vajalikuks, siis on esitatud tõlkele lisaks lühiselgitus. Sõnastiku käepärasema kasutamise eesmärgil on sõnastiku lõppu lisatud eesti-saksa sõnaloend. Koostatud tööotsingusõnastik on vajalik eeskätt Saksamaale tööd otsivale meditsiini valdkonna töötajale, kuid ka sama valdkonna terminitega kokkupuutuvalle tõlkijale.

Töö on jagatud seitsmeks peatükiks, millest kaks esimest annavad lugejale ülevaate tööturu olukorrast ja Saksamaa tööturule sisenemisest. Kolmas peatükk keskendub tõlketeooriale ning juhatab sisse neljanda peatüki, kus analüüsitakse kakskeelsetes tööportaalides esinevaid tõlkeprobleeme. Töö raskuskeskme moodustab viies peatükk, mis hõlmab praktilisest vajadusest tulenevalt erineva eluvaldkonna nt õigushalduse (töösuhted), sotsiaalabi erinevate elualade ja dokumentatsiooni puudutavat terminoloogiat. Lisaks sellele sisaldab peatükk valitud terminite ja nende vastete analüüsi. Kuuenda ja seitsmenda peatüki moodustavad ligikaudu 300 sõnast koosnev sõnastik koos eesti-saksa sõnaloendiga.

Kui peatükis neli selgus, et tööportaalide tõlkimisel põhiliselt esinenud probleemid tulenesid tõlkija hooletusest, süntaktilistest ebakõladest ja otsetõlkest, siis sõnastiku koostamisel oli suurimaks probleemiks otsese vaste puudumine, terminite reguleerimatus ja grammatika/õigekirja eiramine allikatekstides.

Autor loodab, et koostatud sõnastikust on kasu Saksamaale tööd otsivale meditsiinitöötajale. Sellele lisaks loodab ta, et tulevased tõlkijad pööravad tähelepanu probleemidele, mis võivad esineda nii tööportaali kui ka mõne muu ettevõtte kodulehe tõlkimisel.

Kasutatud kirjandus ja allikad

Brandschutzconcept kodulehekülj. Kättesaadav: <http://www.brandschutz-concept.de/weiterbildungsnachweis.html> (11.04.2014).

Bürgerliches Gesetzbuch Kättesaadav: http://www.gesetze-im-internet.de/gmbhg/_5.html (03.05.2014).

ECO, UMBERTO (2003): Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen. Übersetzt 2006. München; Wien: Carl Hanser Verlag.

Eesti Keele Instituut. Ametniku soovitusõnastik.
Kättesaadav: <http://www.eki.ee/dict/ametnik/ametnik.html>.

EESTI PANK (2009): Rahapoliitika ja Majandus 1/2009. Hetkeseis ja ettevaade.
Kättesaadav: www.eestipank.ee/sites/default/files/publication/et/RPU/.../_3_109.pdf (25.01.2014).

EESTI PANK (2013): Rahapoliitika ja Majandus 1/2013. Hetkeseis ja ettevaade.
Kättesaadav: www.eestipank.ee/publikatsioon/rahapoliitika-ja-majandus/2013/rahapoliitika-ja-majandus-12013 (25.01.2014).

Eesti Töötukassa koduleht. Kättesaadav: <http://www.tootukassa.ee/content/otsin-tood/soovituskiri> (7.11.13).

EISENBERG, PETER (2006): Grundriss der deutschen Grammatik. Band 2: Der Satz. 0., durchgesehene Auflage. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler.

ERELT, TIJU, Tavast Arvi (2003): Eesti oskuskeelekorralduse seisund. Tallinn: Valgus.

EURESe koduleht. Kättesaadav: <http://www.eures.ee/saksamaa/> (29.04.2014).

Europassi koduleht. Kättesaadav: <https://europass.cedefop.europa.eu/de/documents/curriculum-vitae/templates-instructions> (26.03.2014).

Euroopa Parlamendi ja Nõukogu direktiiv 2005/36/EÜ, 7. september 2005, kutsekvalifikatsioonide tunnustamise kohta (EMPs kohaldatav tekst).
Kättesaadav: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2005:255:0022:0142:ET:PDF> (31.03.2014).

GROSS, HEIKO (2013): Tööportaalide kasutajate harjumused CV-Online'i turunduskommunikatsiooni strateegia lähtealustena. Magistritöö. Juhendaja: Margit Keller, PhD.
Kättesaadav: http://dspace.utlib.ee/dspace/bitstream/handle/10062/31050/gross_heikko.pdf?sequ

ence=1 (20.03.2014).

Haridus- ja Teadusministeeriumi koduleht. Kättesaadav: <http://www.hm.ee/index.php?044917> (11.04.2014).

JOBCENTER NÜRNBERG-STADT DIENSTLEISTUNGSZENTRUM U25 (Hrsg.) (2009): Bewerbungsleitfaden mit Tipps & Tricks.

Kättesaadav: http://www.jobcenter-ge.de/lang_de/nn_558578/Argen/ArgeNuernberg/SharedDocs/Downloads/Bewerbungsleitfaden_20U25,templateId=raw,property=publicationFile.pdf (26.03.2014).

JORDAN-ECKER, UTE (2002): Interkulturelle Kommunikation in internationalen Jugendaustauschmaßnahmen unter besonderer Berücksichtigung von Hauptschülern.

Kättesaadav: http://doku.cac.at/diplomarbeit_danielablecha.pdf (24.03.14)

KLEINE, JULIA, Kubosch Stefanie (28.02.2011): So entschlüsseln Sie den Geheimcode der Chefs. Stern.de.

Kättesaadav: <http://www.stern.de/wirtschaft/job/arbeitszeugnis-so-entschluesseln-sie-den-geheimcode-der-chefs-1656703.html> (6.11.13).

KUßMAUL, PAUL (2007): Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.

KUßMAUL, PAUL (2007a): Kreatives Übersetzen. 2. Auflage. Tübingen: Stauffenburg.

LAO, BIRGIT: Projekt VÕTA. *Täiendkoolituse hetkeolukord – tõendid, tunnistused ja VÕTA jaanuar, 2006.*

Kättesaadav: http://www.ut.ee/lykka/orb.aw/class=file/action=preview/id=229377/V%D5TA_T2ienduskooolituse_dokumentide_kaardistusuuring.pdf (16.04.2014).

LOOGUS, TERJE (2008): Kultur im Spannungsfeld translatorischer Entscheidungen. Berlin: SAXA Verlag.

MACHEINER, JUDITH (1995): Übersetzen. Ein Vademecum. Piper Verlag, München.

NORD, CHRISTIANE (1995): *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 3. Aufl. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

PIERINI, Patrizia (2007): *The Journal of Specialised Translation. Quality in Web Translation: An Investigation into UK and Italian Tourism Web Sites*. Issue 8 – July.

Kättesaadav: http://www.jostrans.org/issue08/art_pierini.pdf (14.04.2014).

PÜTTJER, CHRISTIAN, Schneider Uwe (2011): Das große Bewerbungshandbuch. 7., aktualisierte Auflage. Frankfurt am Mein: Campus Verlag.

Kättesaadav: http://books.google.ee/booksid=gK63MOLWX1wC&pg=PA119&dq=anschreiben&hl=et&sa=X&ei=ahU5U7TRDoe14ATl24HICg&sqi=2&redir_esc=y#v=onepage&q=zeugnisse&f=false (31.03.2014).

REIß, KATHARINA, Vermeer J. Hans (1991): *Grundlagen einer allgemeinen Translationstheorie*. 2. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Riigi Teataja: Keeleseadus. Kättesaadav: <https://www.riigiteataja.ee/akt/28746> (03.05.2014).

Riigi Teataja: Töölepingu seadus. Kättesaadav: <https://www.riigiteataja.ee/akt/13319829> (08.05.2014).

Riigi Teataja: Töötervishoiu- ja tööohutuselase väljaõppe ja täiendõppe kord. Kättesaadav: <https://www.riigiteataja.ee/akt/23105> (11.04.2014).

Riigi Teataja: Äriseadustik. Kättesaadav: <https://www.riigiteataja.ee/akt/118122012008> (03.05.2014).

SCHMITT, PETER A., Jüngst Heike E. (Hrsg.) (2007): *Translationsqualität*. Band 5 – de León Celia Martín: *Translationsqualität und Kosten-Nutzen-Analyse*. Frankfurt am Mein: Peter Lang GmbH lk 395-404.

SCHMITT, PETER A., Jüngst Heike E. (Hrsg.) (2007): *Translationsqualität*. Band 5 – Link Lisa: *Qualitätssicherung in einem virtuellen Übersetzungsdienst*. Frankfurt am Mein: Peter Lang GmbH lk 386-394.

SCHMITT, PETER A., Jüngst Heike E. (Hrsg.) (2007): *Translationsqualität*. Band 5 – Sigrid Kupsch-Losereit: *Zur Evaluierung von Übersetzungen: Parameter der Bewertung*. Frankfurt am Mein: Peter Lang GmbH lk. 333-343.

SNELL-HORNBY, MARY, Hans G. Hönl, Paul Kßmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.) (2006): *Handbuch Translation*. 2. verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Sotsiaalministeeriumi koduleht. Kättesaadav: <http://www.sm.ee>.

Teie Euroopa koduleht. Kättesaadav: http://europa.eu/youreurope/citizens/work/work-abroad/declaration-on-professional-qualifications/index_et.htm (31.03.2014).

TAVAST, ARVI (2008): *The translator is human too: a case for instrumentalism in multilingual specialised communication*. Tartu Ülikooli Kirjastus.

Tsitaat.com koduleht. Kättesaadav: http://www.tsitaat.com/tsitaadid/autorid/a._h._tammsaare (13.02.2014).

WEIGELT, ULF (27.04.2011): *Was darf im Arbeitszeugnis stehen?* Zeit Online. Kättesaadav: <http://www.zeit.de/karriere/beruf/2011-04/arbeitsrecht-arbeitszeugnisse> (7.11.2013).

Korpuse moodustanud tööportaalid

Ettevõtte PMK Medical Care GmbH koduleht. Kättesaadav: <http://www.pmk-medicalcare.de/de/>.

Ettevõtte medizijnjob-agentur.de koduleht. Kättesaadav: <http://www.medizijnjob-agentur.de>.

Allikad

Bundesagentur für Arbeit. Berufnet koduleht.

Kättesaadav: <http://berufnet.arbeitsagentur.de/berufe/index.jsp>.

CV Keskuse koduleht. Kättesaadav: http://www.cvkeskus.ee/career.php?menu=1&lastmenu=22&text_id=265&career_style=2 (6.11.13).

CV-Online koduleht. Kättesaadav: <http://www.cv.ee>.

Euroopa Liidu terminibaas IATE. Kättesaadav: <http://www.iate.europa.eu>.

Meditsiinisõnastik: eestikeelsed terminid koos seletuste ning ladina, inglise ja soome vastetega (2004). Toim. Ootsing, Sirje, Trapido Laine. Tõlkija Rehema Katrin. Tallinn: Medicina.

Meditsiiniterminite lühendeid (2007). Koostanud Trapido, Laine. Tallinn: Medicina.

Saksa-eesti sõnaraamat. Deutsch-estnisches Wörterbuch (2010). Toim. Ellert, Lea. Tallinn: TEA Kirjastus.

SA Kutsekoda. Kättesaadav: <http://www.kutsekoda.ee/et/index>.

SA Tartu Ülikooli Kliinikumi koduleht. Kättesaadav: <http://www.kliinikum.ee>.

SA Viljandi Haigla koduleht. Kättesaadav: <http://www.vmh.ee>.

Zusammenfassung

Die vorliegende Magisterarbeit trägt den Titel „Probleme bei der mehrsprachigen Informationsübertragung in den Jobbörsen. Deutsch-estnisches Glossar für Arbeitsuche“. Die Arbeit besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil (Kapiteln 1–3) bietet einen Überblick über die Situation auf dem Arbeitsmarkt, verlangten Unterlagen und über die Übersetzungstheorie. In dem empirischen Teil (Kapitel 4–6) werden die Probleme analysiert, die während des Übersetzens von internationalen Jobbörsen aufgetreten sind. Die Arbeit richtet sich nicht an die Bewertung der Übersetzungen von Jobbörsen, sondern das Ziel ist es auf häufig auftretende Probleme hinzuweisen.

Neben der Analyse der Übersetzungsprobleme enthält der empirische Teil ein Glossar über Arbeitsuche. Das Glossar enthält etwa 300 Termini und ist durch die Tatsache entstanden, dass im medizinischen Bereich bislang die Berufsbezeichnungen und beruflichen Aufgaben außer Acht gelassen worden sind. Doch bei einem Stellenangebot ist es unabdingbar zu wissen, um welche Stelle es sich handelt, welche Fähigkeiten und welche Dokumente der Arbeitgeber von einem Kandidaten erwartet. Diesbezüglich ist das Glossar vor allem für Arbeitsuchende gedacht, die im Gesundheitswesen arbeiten, Vorkenntnisse in der deutschen Sprache vorzuweisen haben und eine Arbeit in Deutschland suchen, aber es kann auch von Übersetzern verwendet werden, die die Termini von Berufsbezeichnungen aus dem medizinischen Bereich, Arbeitsbeziehungen oder Dokumentation brauchen. Im Zusatz zu dem Glossar gehört zu der Magisterarbeit zwecks weiterer Verwendungsmöglichkeiten auch Verzeichnis der Termini in Sprachrichtung Estnisch–Deutsch.

Bei der Wahl des Themas erwies sich auf der einen Seite die Aktualität des Themas als entscheidend, auf der anderen Seite das persönliche Interesse sowohl an der Medizin als auch das Arbeiten in Deutschland. Zusätzlich dient es dem Ziel, die derzeit verstreuten und vor allem in der russischen und finnischen Sprache angegebenen Termini und Berufsbezeichnungen in der deutschen Sprache zusammenzustellen.

Lisad

Lisa 1

CV näidis Allikas: Eesti Töötukassa <http://www.tootukassa.ee/content/otsin-tood/cv-ja-avaldus>

Curriculum Vitae

Nimi: MARI METS
Sünniaeg: 12.01.1975, Tallinn
Aadress: Roosikeste tee 561-56, 12345 Tallinn
Telefon: 156 5566 (kodus), 595 0500 (mobiil)
E-post: mari.mets@mail.ee

HARIDUSKÄIK

2009 - ... Tartu Ülikool, majanduse magistriõpe (kaugõpe)
Magistritöö teema: Ühiskonna kihistumine majanduslanguse tingimustes
Lõuna-Eesti äärealadel. Loengud läbitud. Eeldatav lõpetamise aeg: kevad
2012
1994 - 1998 Tallinna Ülikool, haldusjuhtimise bakalaureuseõpe
1982 - 1994 Tallinna 69. keskkool, inglise keele klass

TÄIENDKOOLITUS

sept. 2004 Juhtimiskoolitus, OÜ Hea Juht, maht 16 tundi
sept. 2002 Raamatupidamise baaskoolitus, SA Bilanss, maht 120 tundi
apr. 2001 Tulemuslik müük, OÜ Ettevõtlik Koolitaja, maht 16 tundi
jaan. 2001 Konfliktisituatsiooni lahendamine, MTÜ Lahendaja, maht 8 tundi
sept. 1999 Müügitöö koolitus, OÜ Ettevõtlik Koolitaja, maht 16 tundi
apr. - juuni 1997 Asjaajaja koolitus, AS Koolitused

TÖÖKOGEMUS

07.2004 – 08.2010 OÜ Minult Sinule, müügiosakonna juhataja
Ettevõtte tegevusala: kaubandus
Peamised tööülesanded: 25 töötajaga müügiosakonna töö korraldamine, uue
kliendihaldusprotsessi käivitamine.
05.2000 – 05.2004 OÜ Koolitaja, müügijuht
Ettevõtte tegevusala: koolitus ja konsultatsioon
Peamised tööülesanded: ettevõtte müügitöö korraldamine, reklaami
korraldamine, uute klientide leidmine, müügiosakonna töö (4 töötajat)
korraldamine.
10.1997 – 04.2000 AS Lille Koolitus, müügisekretär
Ettevõtte tegevusala: koolitus ja kaubandus
Peamised tööülesanded: asutuse dokumendihalduse korraldamine, kirjade
koostamine, klientide nõustamine.

MUU INFO

Keelteoskus: Eesti keel emakeel
Inglise keel mõistmine - väga hea, rääkimine - väga hea, kirjutamine - hea
Vene keel mõistmine - hea, rääkimine - hea, kirjutamine - rahuldav
Soome keel mõistmine - hea, rääkimine - hea, kirjutamine - rahuldav

Arvutioskus: Windows 98, 2000, XP (MS Office, Postipoiss, Lotus Notes) tavakasutaja
Autojuhiload: B-kategooria alates 1997, isikliku sõiduauto kasutamise võimalus
Huvialad: Fotograafia, reisimine, tervisesport
Organisatsioonidesse
kuulumine: MTÜ Eestimaa Looduse Ühingu liige, K/Ü Roosimaja juhatuse liige

Kooskõlastatud soovitajad:

1. Anti Kask, OÜ Koolitaja direktor (otsene juht), tel 577 1234, 51 89 249
2. Pille Pihlakas, OÜ Minult Sinule tegevjuht (otsene juht), tel 533 2550, 51 34 889

Lisa 2

Pildiga CV

Allikas: Jobcenter Nürnberg-Stadt Dienstleistungszentrum U25

Lebenslauf

Persönliche Daten

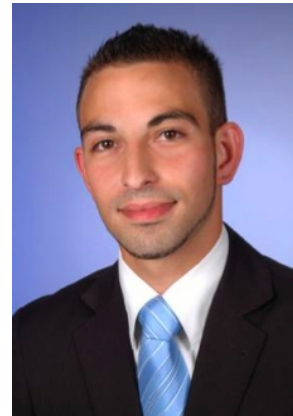
Thomas Mustermann

Geb. am 01.01.1988 in Nürnberg

Musterstraße 24

90402 Nürnberg

Tel.: 0911/12345



Schulische und berufliche Ausbildung

09/1994-07/1997	Grundschule Kalchreuth
09/1997-07/1998	Johann-Daniel-Preißler-Schule in Nürnberg
09/1998-07/2003	Hauptschule Hummelsteiner Weg in Nürnberg
09/2003-07/2004	Berufsvorbereitendes Jahr als Maler bei Firma Hoffmann

Schulabschluss

Hauptschulabschluss

Berufserfahrung

09/2004-09/2005	Produktionshelfer bei der Firma Burkart Chemie in Fürth
10/2005-06/2006	Kellner bei Bodega Don Ramon in Nürnberg
07/2006-12/2006	Gebäudereinigung bei der Firma Fensterli GmbH in Feucht
01/2007-06/2007	Kellner bei Bodega Don Ramon in Nürnberg
07/2007-07/2008	Hilfsarbeiter bei Jobber Zeitpersonal in Erlangen
08/2008-10/2008	DHL Paketfahrer bei der Firma Ruckzuck in Nürnberg
11/2008-01/2009	Produktionshelfer bei No-Problem-Zeitarbeit in Nürnberg
ab 02/2009	Arbeitsuchend

Besondere Kenntnisse und Fähigkeiten

Sprachen	Bulgarisch in Wort und Schrift
EDV	Grundkenntnisse in Word und Excel

Hobbys

Fußball, Basketball

Nürnberg, 05.05.09

Thomas Mustermann (handschriftlich)

Lisa 3

Pildita CV

Allikas: Jobcenter Nürnberg-Stadt Dienstleistungszentrum U25

Lebenslauf

Persönliche Daten

Jennifer Mustermann

Geb. am 01.01.1992 in Nürnberg

Sandstraße 22

90443 Nürnberg

Tel.: 0911/12345

Eltern: **Gerhard Mustermann, Betriebstechniker**
Karin Mustermann, Köchin

Schulbildung

09/1998 – 07/2002 Grundschule Salzbrunnerstraße Nürnberg

09/2002 – 07/2004 Hauptschule Georg-Ledebour-Schule Nürnberg

Abschluss **Erfolgreicher Hauptschulabschluss**

09/2004 – 07/2008 Städtische und Staatliche Wirtschaftsschule Nürnberg

Voraussichtlicher Schulabschluss **Mittlere Reife**

Besondere Kenntnisse und Fähigkeiten

Sprachen: Schulenglisch

EDV gut in Word und Outlook, Grundkenntnisse in Power Point und Excel vorhanden

Hobbys

Volleyball, Lesen

Nürnberg, 08.06.08

Jennifer Mustermann (handschriftlich)

Lisa 4

Tiitelleht (Deckblatt)

Allikas: Jobcenter Nürnberg-Stadt Dienstleistungszentrum U25

**Bewerbung um einen Ausbildungsplatz
zur Zahnmedizinischen Fachangestellten**

bei Zahnarztpraxis Dr. Stein

von



Jennifer Mustermann

Sandstraße 22

90443 Nürnberg

Tel. 0911/12345

Lisa 5

Kaaskiri Eestis (Anschreiben)

Allikas: Eesti Töötukassa

MARI METS
Roosikeste tee 561-56
12345 TALLINN
Telefon 595 0500

Pr Tiiu Tammepuu
OÜ Müügimeister
Tiigi 5
10150 TALLINN

15. veebruar 2011

Austatud juhataja

11. veebruari Eesti Ekspressis ilmus OÜ Müügimeister tööpakkumine müügidirektorile.

Kandideerin Teie pakutavale ametikohale, kuna kõik minu varasemad töökohad on olnud müügivaldkonnas ja müügidirektori ametikoht oleks järgmine samm minu töö- ja erialases arengus. Viimati töötasin OÜ-s Minult Sinule, kus juhtisin igapäevaselt 25 töötajat ja ettevõtte müügitegevust.

Olen tutvunud Teie ettevõtte tegevusega ning veendunud, et müügidirektori töö Teie ettevõttes on väga mitmekülgne ja huvitav, sest ettevõtte toote valik ja koostööpartnerite võrgustik on väga lai. Kuna olen pikaajalise müügitöö kogemusega, väga hea õpivõimega ega karda probleemide lahendamist, usun, et suudan müügidirektori ülesandeid hästi täita ning soovitud väärtust luua.

Olen meeleldi nõus vastama täiendavatele küsimustele Teile sobival ajal.

Lugupidamisega

allkiri
Mari Mets

Lisa: CV 2 lehel

Lisa 6

Kaaskiri Saksamaal (Anschreiben)

Allikas: Jobcenter Nürnberg-Stadt Dienstleistungszentrum U25

Jennifer Mustermann
Sandstraße 22
90443 Nürnberg
Tel: 12345

Nürnberg, 8. Juni 2009

Zahnarztpraxis Dr. Stein
Herrn Dr. Dieter Stein
Saarstraße 10
90441 Nürnberg

**Bewerbung um einen Ausbildungsplatz zur Zahnmedizinischen Fachangestellten
Referenznummer: 10000-123456-S**

Sehr geehrter Herr Dr. Stein,

durch Ihr Stellenangebot in den Nürnberger Nachrichten vom ... (genaues Datum) bin ich auf den von Ihnen angebotenen Ausbildungsplatz aufmerksam geworden. Da dieses Angebot meinen Berufswunsch entspricht, übersende ich Ihnen hiermit meine Bewerbungsunterlagen.

Da mir der Umgang mit Menschen sehr wichtig ist, möchte ich den abwechslungsreichen Beruf der Zahnmedizinischen Fachangestellten erlernen.

Dies hat sich durch mein Praktikum bei der Zahnarztpraxis Dr. Zahn bestätigt.

Im Juli 2009 werde ich die Städtische und Staatliche Wirtschaftsschule in Nürnberg mit dem mittleren Bildungsabschluss abschließen. Deshalb suche ich zum nächstmöglichen Termin eine Lehrstelle für das Ausbildungsjahr 2009.

Gerne bin ich dazu bereit, einige Tage bei Ihnen auf Probe zu arbeiten, damit Sie sich von meiner Motivation und meinen Fähigkeiten überzeugen können.

Ich würde mich freuen, wenn meine Bewerbung Ihr Interesse geweckt hat und Sie mich zu einem Vorstellungsgespräch einladen.

Mit freundlichen Grüßen

Jennifer Mustermann

Gruß und Unterschrift
Anlagen

Lisa 7

Töökulutus

Allikas: www.cvkeskus.ee



Vädra Gümnaasium

Vädra Gümnaasium

Vädra Gümnaasium asub Pärnu maakonnas Vädra alevis. Koolis on 70 töötajat, neist pedagooge 40. Õpilaste arv koolis on 330.

Tööd saab Eesti keele ja kirjanduse õpetaja

Töö kirjeldus

Õppetöö korraldamine eesti keele ja kirjanduse tundides põhikoolis ning gümnaasiumis.

Töökoormus 0,75 ametikohta.

Nõudmised kandidaadile

Vastavus haridus- ja teadusministri 29. augusti 2013. a määruses nr 30 "Direktori, õppealajuhataja, õpetajate ja tugispetsialistide kvalifikatsiooninõuded" põhikooli ja gümnaasiumi õpetaja kvalifikatsiooninõuetele.

Vastavus Vabariigi Valitsuse 22.11.2000. a määruses nr 381 "Õpetajate koolituse raamnõuded" sätestatud õpetaja üldpädevusnõuetele.

Eesti õppekeelega koolis on nõutav eesti keele oskus tasemel C1.

Ettevõtte pakub

Meeldivat töökeskkonda, toetavat ja heasoovlikku kollektiivi

Lisainfo

Koos avaldusega palume esitada elulookirjelduse (CV), haridust ja kandidaadile esitatud nõuetele vastavust tõendavate dokumentide koopiad. Dokumendid tuleb saata kooli aadressile või e-postiga peeter.putk[at]vandra.ee Lisainfo telefonil 510 4551.

Töö iseloom

Asukoht: Pärnumaa
Tööle asumise aeg: 25. august 2014
Töö tüüp: osaline tööaeg, palgatöötaja
Kuulutus aegub: 14. mai 2014
Sisestatud: 14. aprill 2014

Kinnitus

Kinnitan, et koostasin käesoleva töö iseseisvalt ja kasutasin vaid neid allikaid, mis on kirjanduse loetelus ära toodud.

Tartu, 20. mai 2014

Krista Treial

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina Krista Treial
(sünnikuupäev: 04.10.1988) *(autori nimi)*

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose
Probleeme mitmekeelse info edastamisega tööportaalides. Saksa-eesti tööotsingusõnastik,
(lõputöö pealkiri)

mille juhendaja on _____ Anne Arold _____,
(juhendaja nimi)

- 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, Krista Treial, „20“ mai 2014